叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 请递一下奶油：一部喜剧(please Pass The Cream A Comedy) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

请递一下奶油：一部喜剧(Please pass the cream A comedy)

[pliːz]	[pɑːs]	[ðə; ði]	[kriːm]
Please	**Pass**	**the**	**Cream**
请	经过	这	奶油

请递给我奶油

[ə; eɪ]	['kɒmədi]
A	**COMEDY**
一个	喜剧

喜剧

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz]	[nə'vɛə]	[həʊmz]
CHARLES	**NEVERS**	**HOLMES**
查尔斯	从未	福尔摩斯

查尔斯·内弗斯·福尔摩斯

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

“	[ðeə(r)]	[fɜːst]	['kwɒrəl]	”	[ænd; ənd]	“	[smɪθs]	[ʌn'lʌki]	[deɪ]	.
“	**Their**	**First**	**Quarrel**	**”**	**and**	**“**	**Smith's**	**Unlucky**	**Day**	**.**
“	他们的	第一的	争吵	”	和	“	史密斯	倒霉	天	.

《他们的第一次争吵》和《史密斯的倒霉日》。

”	[ʃɪ'kɑːgəʊ]
”	**CHICAGO**
”	芝加哥

”芝加哥

[tiː]	.	[es]	.	['denisən]	&	['kʌmpəni]
T	**.**	**S**	**.**	**DENISON**	**&**	**COMPANY**
T	.	S	.	丹尼森	&	公司

TS DENISON & COMPANY

['pʌblɪʃəz]
Publishers
出版商

出版商

[	[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]	]
[	**Pg** **2**	**]**
[	页 2	]

[第2页]

[pliːz]	[pɑːs]	[ðə; ði]	[kriːm]
PLEASE	**PASS**	**THE**	**CREAM**
请	经过	这	奶油

请把乳霜递过来

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [klɑ:k] [ə; eɪ] “ [self] - [meɪd] ” [mæn]
Mr . **John** **Clark** **A** **“** **Self** **-** **Made** **”** **Man**
先生 . 约翰 克拉克 一个 “ 自己 - 制成 ” 男人

约翰·克拉克先生——一位“白手起家”的人

['mɪsɪz] . [dʒɒn] [klɑ:k] [ə; eɪ]['fɔ:mə(r)] ['sku:lmæm]
Mrs . **John** **Clark** **A** **Former** **Schoolma'am**
太太 . 约翰 克拉克 一个 以前的 女教师

约翰·克拉克夫人，一位前女教师

[pleɪs] — ['eniweə(r)] .
Place **—** **Anywhere** **.**
地方 — 任何地方 .

地点——任何地方。

[taɪm] — ['brekfəst] .
Time **—** **Breakfast** **.**
时间 — 早餐 .

时间——早餐。

[taɪm] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] — ['twenti] ['mɪnɪts] .
Time **of** **Playing** **—** **Twenty** **Minutes** **.**
时间 的 玩耍 — 二十 分钟 .

游戏时间——二十分钟。

['kɒstju:mz] .
COSTUMES **.**
服装 .

服装。

['mɪstə(r)] . [klɑ:k] — ['brekfəst] [ə'taɪə(r)] .
Mr . **Clark** **—** **Breakfast** **Attire** **.**
先生 . 克拉克 — 早餐 服装 .

克拉克先生——早餐着装。

['mɪsɪz] . [klɑ:k] — ['mɔ:nɪŋ] [gaʊn] .
Mrs . **Clark** **—** **Morning** **Gown** **.**
太太 . 克拉克 — 早晨 袍 .

克拉克夫人——晨礼服。

['prɒpətiz] .
PROPERTIES **.**
特性 .

特性。

[ɔ:l] ['lɪstɪd] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][steɪdʒ] ['setɪŋ] .
All **listed** **in** **description** **of** **stage** **setting** **.**
全部 列出 在 描述 的 阶段 环境 .

舞台布景描述中已列出所有内容。

[steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
STAGE **DIRECTIONS** **.**
阶段 方向 .

舞台指示。

[ɑ:(r)] . [mi:nz] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ; [si:] . , ['sentə(r)] ; [ɑ:(r)] . [si:] . , [raɪt] ['sentə(r)] ; [el] . ,
R . **means** **right** **of** **the** **stage** **;** **C** **.** **,** **center** **;** **R** **.** **C** **.** **,** **right** **center** **;** **L** **.** **,**
拉 . 方法 正确的 的 这 阶段 ; C . , 中心 ; 拉 . C . , 正确的 中心 ; L . ,

R.表示舞台右侧；C.表示舞台中央；RC表示舞台右侧中央；L.表示舞台中央。

[left] ; [wʌn][iː] . , [fɜːst] ['entrəns] ; [juː] . [iː] . , ['ʌpə(r)] ['entrəns] ; [ɑː(r)] . [θriː][iː] . , [raɪt] ['entrəns] [ʌp]
left ; 1 E . , first entrance ; U . E . , upper entrance ; R . 3 E . , right entrance up
左边 ; 1 E . , 第一的 入口 ; U . E . , 上 入口 ; 拉 . 3 E . , 正确的 入口 向上
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

左；1 E.，第一个入口；UE，上层入口；R. 3 E.，舞台上方右侧入口，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ʌp][steɪdʒ] , [ə'weɪ][frɒm; frəm] ['fʊtlaɪts] ; [daʊn] [steɪdʒ] , [nɪə(r)] ['fʊtlaɪts] .
etc . ; up stage , away from footlights ; down stage , near footlights .
ETC . ; 向上 阶段 , 离开 从 脚灯 ; 向下 阶段 , 靠近 脚灯 .

等等；舞台后方，远离灯光；舞台前方，靠近灯光。

[ðə; ði]['æktə(r)][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
The actor is supposed to be facing the audience .
这 演员 是 据称 到 是 面向 这 观众 .

演员应该面向观众。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][tiː] . [es] . ['denisən] & ['kʌmpəni] .
COPYRIGHT , 1918 , BY T . S . DENISON & COMPANY .
版权 , - , 经过 T . S . 丹尼森 & 公司 .

版权所有，1918 年，TS DENISON & COMPANY 公司。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[pliːz] [pɑːs] [ðə; ði] [kriːm]
PLEASE PASS THE CREAM
请 经过 这 奶油

请把乳霜递过来

[siːn] : ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] , ['kəʊzɪli] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] [dɑːk] ; ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɪn]
Scene : Dining - room of the Clarks , cosily furnished in dark ; dining - table in
场景 : 用餐 - 房间 的 这 克拉克 , 舒适地 提供 在 黑暗的 ; 用餐 - 桌子 在
['sentə(r)] , [tuː] [tʃeəz] [æt; ət] ['ɒpəzɪt] [endz] ,
center , two chairs at opposite ends ,
中心 , 二 椅子 在 对面的 结束 ,

场景：克拉克家的餐厅，布置温馨，色调偏暗；餐桌位于中央，两端各有一把椅子。

['teɪb(ə)l][set] [wɪð] [pleɪts] , [naɪvz] , [fɔːrks] , [spuːn] , ['glɑːsɪz] , ['kɒfi] [pɒt][ænd; ənd][kʌps][æt; ət]
table set with plates , knives , forks , spoons , glasses , coffee pot and cups at
桌子 放 和 盘子 , 刀具 , 叉子 , 勺子 , 眼镜 , 咖啡 锅 和 杯子 在
[raɪt] [end] ,
right end ,
正确的 结尾 ,

餐桌右侧摆放着盘子、刀、叉、勺子、玻璃杯、咖啡壶和咖啡杯。

[wɪð] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kriːm] - ['pɪtʃə(r)] ; [pleɪt] , [naɪf] , [fɔːk] , [spuːn] , [glɑːs] [æt; ət][left][end]
with sugar and a cream - pitcher ; plate , knife , fork , spoons , glass at left end
;
;
;

左侧放有糖和奶油壶；盘子、刀、叉、勺子、玻璃杯；

['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [kə'ræf] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , ['bʌtə(r)] , [sɔ:lt][ænd; ənd]['pepə(r)]['bɒksɪz] , ['næpkɪnz] ,

also	a	carafe	of	water	;	butter	,	salt	and	pepper	boxes	,	napkins	,
还	一个	玻璃水瓶	的	水	;	黄油	,	盐	和	胡椒	盒子	,	餐巾纸	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

还有一壶水；黄油、盐和胡椒粉盒、餐巾纸等。

[ə; eɪ] ['saɪdbɔ:d] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .

A	sideboard	with	silver	.
一个	餐边柜	和	银	.

一个摆放着银器的餐边柜。

[rʌg] ['ʌndə(r)]['teɪb(ə)l] .

Rug	under	table	.
小地毯	在下面	桌子	.

桌子底下铺着地毯。

['mɒd(ə)n] ['hæŋɪŋ] [læmp]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Modern	hanging	lamp	over	it	.
现代的	绞刑	灯	超过	它	.

上方悬挂着一盏现代风格的吊灯。

[dɔ:z] [æt; ət] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Doors	at	right	and	left	.
门	在	正确的	和	左边	.

左右两侧各有一扇门。

['wɪndəʊ] [æt; ət] [bæk] [bɪ'saɪd] ['saɪdbɔ:d] .

Window	at	back	beside	sideboard	.
窗户	在	后退	旁	餐边柜	.

餐具柜旁边的后窗。

['telɪfəʊn] [ɒn] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l][ɪn] [left] ['kɔ:nə(r)] .

Telephone	on	small	table	in	left	corner	.
电话	在	小的	桌子	在	左边	角落	.

电话放在左侧角落的小桌子上。

['mɪstə(r)] . [klɑ:k] , [ə'baʊt] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [staʊt] [ænd; ənd] ['i:zi] ['gəʊɪŋ] ,

Mr	.	Clark	,	about	40	years	of	age	,	stout	and	easy	going	,
先生	.	克拉克	,	关于	-	年	的	年龄	,	肥硕	和	简单的	去	,

克拉克先生，约40岁，身材魁梧，性格随和。

['si:tɪd] [ɪn][tʃeə(r)][æt; ət][left] [end][ɒv; əv]['teɪb(ə)l] .

seated	in	chair	at	left	end	of	table	.
坐着	在	椅子	在	左边	结尾	的	桌子	.

坐在桌子左侧的椅子上。

['mɪsɪz] . [klɑ:k] , [ə'baʊt] - [j'iəz] [əʊld] , ['rɑ:ðə(r)][slɪm][ænd; ənd] ['nɜ:vəs] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end] .

Mrs	.	Clark	,	about	35	years	old	,	rather	slim	and	nervous	,	at	the	right	end	.
太太	.	克拉克	,	关于	-	年	老的	,	相当	苗条的	和	紧张的	,	在	这	正确的	结尾	.

克拉克夫人，大约 35 岁，身材比较苗条，略显紧张，站在右边。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n]['raɪzɪz][bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] ['i:tɪŋ] [sʌm; səm] [mi:t] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] ,

As	the	curtain	rises	both	are	eating	some	meat	and	potatoes	,
作为	这	窗帘	上升	两个都	是	吃	一些	肉	和	土豆	,

幕布拉开时，两人正在吃肉和土豆。

[ə; eɪ] [klɒk] [ɪn] [hɔ:l] [bɪ'haɪnd][dɔ:(r)][æt; ət] [raɪt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [eɪt] .

a	clock	in	hall	behind	door	at	right	striking	the	hour	of	eight	.
一个	钟	在	大厅	在后面	门	在	正确的	引人注目	这	小时	的	八	.

大厅右侧门后的钟正在敲响八点钟。

['mɪsɪz] . [klɑːk] (['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]) .

Mrs	.	**Clark**	(	**raising**	**her**	**napkin**	**to**	**her**	**mouth**	)	.
太太	.	克拉克	(	提高	她	餐巾	到	她	嘴	)	.

克拉克夫人（举起餐巾纸放到嘴边）。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] “ [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] , ” [dʒɒn] .

I	**wish**	**you**	**wouldn't**	**say**	**“**	**it**	**don't**	**,**	**”**	**John**	**.**
我	希望	你	不会	说	“	它	不	,	”	约翰	.

约翰，我希望你不要说“没有”。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [grə'mætɪkl] !

That	**isn't**	**grammatical**	**!**
那	不是	语法	!

这不符合语法！

['mɪstə(r)] . [klɑːk] (['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ]) .

Mr	.	**Clark**	(	**raising**	**a**	**piece**	**of**	**potato**	**on**	**his**	**knife**	**to**	**his**	**mouth**	)	.
先生	.	克拉克	(	提高	一个	片	的	土豆	在	他的	刀	到	他的	嘴	)	.

克拉克先生（用刀叉将一块土豆送到嘴边）。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] — [waɪ] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

It	**ain't**	**—**	**why**	**isn't**	**it**	**?**
它	不是	—	为什么	不是	它	?

不是——为什么不是？

['mɪsɪz] . [siː] . (['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ʌtə(r)]['hɒrə(r)]) .

Mrs	.	**C**	.	(	**dropping**	**her**	**napkin**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**utter**	**horror**	)	.
太太	.	C	.	(	下降	她	餐巾	到	这	地面	,	在	一个	嗓音	的	说出	恐怖	)	.

C夫人（惊恐地将餐巾扔到地上）。

[əʊ] , [dʒɒn] , [dʒɒn] !

Oh	**,**	**John**	**,**	**John**	**!**
哦	,	约翰	,	约翰	!

哦，约翰，约翰！

[haʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'sɔːt] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][juːz] [ðæt] ['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l]

How	**many**	**,**	**many**	**times**	**have**	**I**	**besought**	**you**	**not**	**to**	**use**	**that**	**terrible**	**,**	**terrible**
如何	许多	,	许多	时代	有	我	恳求	你	不是	到	使用	那	糟糕的	,	糟糕的

[wɜːd] “ [eɪnt] ” ?

word	**“**	**ain't**	**”**	**?**
单词	“	不是	”	?

我曾多少次恳求你不要使用那个可怕的词“ain't”？

['mɪstə(r)] . [siː] . (['veri] ['tʃɪəfəli] , ['reɪzɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [naɪf]) .

Mr	.	**C**	.	(	**very**	**cheerfully**	**,**	**raising**	**another**	**piece**	**of**	**potato**	**on**	**his**	**knife**	)	.
先生	.	C	.	(	非常	愉快地	,	提高	其他	片	的	土豆	在	他的	刀	)	.

C 先生（兴高采烈地用刀举起另一块土豆）。

[aɪ] [də'nəʊ] , ['mɑːθə] .

I	**dunno**	**,**	**Martha**	**.**
我	不知道	,	玛莎	.

我不知道，玛莎。

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət]['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] .

I	**never**	**was**	**much**	**good**	**at**	**mental**	**arithmetic**	**.**
我	绝不	曾是	很多	好的	在	精神的	算术	.

我一直不太擅长心算。

['mɪsɪz] . [siː] . (['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn] , ['mɔːnfəli]) .

Mrs	.	**C**	.	(	**picking**	**up**	**her**	**napkin**	**,**	**mournfully**	)	.
太太	.	C	.	(	挑选	向上	她	餐巾	,	悲伤地	)	.

C夫人（悲伤地拿起餐巾）。

[dʒɒn] ,
John ,
约翰 ,

约翰，

[doʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈnevə(r)][mɔː(r)]
don't you remember that you promised me when we were engaged never more
不 你 记住 那 你 承诺 我 什么时候 我们 是 已订婚的 绝不 更多的
[tuː; tə][ˈʌtə(r)] [ðæt] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] [wɜːd] .
to utter that abominable word .
到 说出 那 可恶 单词 .

你难道不记得我们订婚时你答应过我，永远不会再说那个可憎的字眼吗?

[ˈmɪstə(r)] . [siː] . ([ˈkʌtɪŋ] [ˈɔːkwədli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [miːt]) .
Mr . C . (cutting awkwardly at his meat) .
先生 . C . (切割 尴尬地 在 他的 肉) .

C先生（笨拙地切着肉）。

[aɪ] [eɪnt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] , [ˈmɑːθə] .
I ain't quite sure that I made such a promise , Martha .
我 不是 相当 当然 那 我 制成 这样的 一个 承诺 , 玛莎 .

玛莎，我不太确定我是否做出过这样的承诺。

[ˈmɪsɪz] . [siː] . ([ˈʃɑːpli]) .
Mrs . C . (sharply) .
太太 . C . (尖锐地) .

C夫人（厉声说道）。

[dʒɒn] [klɑːk] , [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] — [nɒt][wʌns][bʌt; bət] [ˈsevrəl] [taɪmz] !
John Clark , you certainly did make such a promise — not once but several times !
约翰 克拉克 , 你 当然 做过 制作 这样的 一个 承诺 — 不是 一次 但 一些 时代 !

约翰·克拉克，你的确做出过这样的承诺——而且不止一次，而是好几次!

[ˈmɪstə(r)] . [siː] . ([ˈstɑrtɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
Mr . C . (starting to raise a piece of meat to his mouth , letting it
先生 . C . (开始 到 增加 一个 片 的 肉 到 他的 嘴 , 出租 它
[fɔːl]) .
fall) .
落下) .

C先生（开始将一块肉举到嘴边，然后又让肉掉下来）。

[bʌt; bət] , [ˈmɑːθə] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt]
But , Martha , that was only an engagement
但 , 玛莎 , 那 曾是 仅有的 一个 订婚

但是，玛莎，那只是一场订婚而已。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈprɒmɪs] , [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈprɒmɪsɪz] [eɪnt] [nəʊ][waɪz] [ˈbaɪndɪŋ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ˈɑːftə(r)]
promise , and engagement promises ain't no wise binding , so to speak , after
承诺 , 和 订婚 承诺 不是 不 明智的 结合 , 所以 到 说话 , 后
[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [mɑːtʃ] [ɪz] [endid] .
the wedding march is ended .
这 婚礼 行进 是 结束 .

承诺，以及订婚时的承诺，在婚礼进行曲结束后，就没有什么实际的约束力了。

[ˈmɪsɪz] . [siː] . ([ˈæŋgrəli] , [əˈgen] [ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈnæpkɪn]) .
Mrs . C . (angrily , again dropping her napkin) .
太太 . C . (愤怒地 , 再次 下降 她 餐巾) .

C夫人（生气地，再次扔掉了餐巾）。

['mɪstə(r)] . [klɑ:k] , [ɪf] [ju:; jʊ]['ʌtə(r)] [ðæt] [wɜ:d] [ə'gen] [ai][ʃæl; ʃəl] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] !

Mr	.	Clark	,	if	you	utter	that	word	again	I	shall	withdraw	from	the	table	!
先生	.	克拉克	,	如果	你	说出	那	单词	再次	我	将	提取	从	这	桌子	!

克拉克先生，如果你再说一遍那个词，我就离开餐桌!

['mɪstə(r)] . [si:] . ([stɪl] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] ['ɔ:kwədli] [æt; ət][ðə; ði] [mi:t]) .

Mr	.	C	.	(	still	cutting	away	awkwardly	at	the	meat	)	.
先生	.	C	.	(	仍然	切割	离开	尴尬地	在	这	肉	)	.

C先生（仍然笨拙地切着肉）。

[ɔ:l] [raɪt] , ['mɑ:θə] .

All	right	,	Martha	.
全部	正确的	,	玛莎	.

好的，玛莎。

[ai][woʊnt][ju:z] [ðæt] [wɜ:d] [nəʊ][mɔ:(r)] .

I	won't	use	that	word	no	more	.
我	惯于	使用	那	单词	不	更多的	.

我以后不再用那个词了。

['mɪsɪz] . [si:] . (['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]['næpkɪn] , ['ʃɑ:pli]) .

Mrs	.	C	.	(	picking	up	her	napkin	,	sharply	)	.
太太	.	C	.	(	挑选	向上	她	餐巾	,	尖锐地	)	.

C夫人（干脆地拿起餐巾）。

[dʒɒn] [klɑ:k] , [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] [ˌʌngrə'mætɪkl] .

John	Clark	,	what	you	have	just	said	is	also	ungrammatical	.
约翰	克拉克	,	什么	你	有	只是	说	是	还	语法错误	.

约翰·克拉克，你刚才说的话也不符合语法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ˌɪnkə'rekt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] “ [ai][woʊnt][ju:z] [ðæt] [wɜ:d] [nəʊ][mɔ:(r)] .

It	is	very	incorrect	for	you	to	say	“	I	won't	use	that	word	no	more	.
它	是	非常	错误	为了	你	到	说	“	我	惯于	使用	那	单词	不	更多的	.

你说“我以后不再使用那个词了”是非常错误的。

” ['mɪstə(r)] . [si:] . (['reɪzɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [pi:s] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [naɪf]) .

”	Mr	.	C	.	(	raising	another	piece	of	potato	on	his	knife	)	.
”	先生	.	C	.	(	提高	其他	片	的	土豆	在	他的	刀	)	.

C先生（用刀举起另一块土豆）。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ,

But	,	my	dear	,
但	,	我的	亲爱的	,

但是，亲爱的，

[ai][doʊnt] [si:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪnkə'rekt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][woʊnt][ju:z][ðə; ði] [wɜ:d] “ [eɪnt] ” [ə'gen] .

I	don't	see	why	it	is	incorrect	for	me	to	say	that	I	won't	use	the	word	“	ain't	”	again	.
我	不	看	为什么	它	是	错误	为了	我	到	说	那	我	惯于	使用	这	单词	“	不是	”	再次	.

我不明白为什么我说我以后不再使用“ain't”这个词是错误的。

[naʊ] [jʊr; jər] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][nɒt]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

Now	you're	blaming	me	for	not	using	it	.
现在	你是	指责	我	为了	不是	使用	它	.

现在你却怪我没用它。

['mɪsɪz] . [si:] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd]) .

Mrs	.	C	.	(	a	little	confused	)	.
太太	.	C	.	(	一个	小的	使困惑	)	.

C女士（有点困惑）。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [ai] [miːn] !
You know very well what I mean !
你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 !

你很清楚我的意思!

(['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ʃɑːpli] .)
(Suddenly and more sharply .)
(突然 和 更多的 尖锐地 .)

(突然变得更加尖锐。)

[dʒɒn] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][ai] [rɪ'kwestɪd] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [iːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] ?
John , how many times have I requested you not to eat with your knife ?
约翰 , 如何 许多 时代 有 我 请求 你 不是 到 吃 和 你的 刀 ?

约翰，我跟你说过多少次不要用刀吃饭了?

['mɪstə(r)] . [siː] . (['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [fɔːl] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]) .
Mr . C . (letting his knife fall out of his hand to the floor) .
先生 . C . (出租 他的 刀 落下 出去 的 他的 手 到 这 地面) .

C先生（任由手中的刀掉落在地上)。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [naɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə] [iːt] [wɪð] ?
But what is a knife for if it isn't to eat with ?
但 什么 是 一个 刀 为了 如果 它 不是 到 吃 和 ?

刀如果不是用来吃饭的，那它还有什么用呢?

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪn] [təʊn] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [dɪs'gʌst]) .
Mrs . C . (in tone of utter disgust) .
太太 . C . (在 语气 的 说出 厌恶) .

C夫人（语气极其厌恶)。

[əʊ] , [woʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [spiːk] [kə'rekt] ['ɪŋglɪʃ] .
Oh , won't you ever speak correct English .
哦 , 惯于 你 曾经 说话 正确的 英语 .

哦，你什么时候才能说一口流利的英语啊?

[waɪ] ['kʊd(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,
Why couldn't you have said ,
为什么 不能 你 有 说 ,

你为什么不能说，

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [naɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][juːz][ɪn] ['iːtɪŋ] ?
“ What is the purpose of a table - knife if it is not to use in eating ?
“ 什么 是 这 目的 的 一个 桌子 - 刀 如果 它 是 不是 到 使用 在 吃 ?

“如果餐刀不是为了吃饭，那它的用途是什么呢?”

” ['mɪstə(r)] . [siː] . (['veri] ['kɔːdiəli] , ['riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['fɔːlən] [naɪf]) .
” Mr . C . (very cordially , reaching down to pick up the fallen knife) .
” 先生 . C . (非常 诚挚地 , 到达 向下 到 挑选 向上 这 倒下 刀) .

“C先生（非常热情地，弯腰捡起掉落的刀)。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .
You are exactly right , my dear .
你 是 确切地 正确的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你说得完全正确。

[ai] [ə'griː] ['həʊlli] [wɪð] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [naɪf] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn]
I agree wholly with you — the purpose of a table - knife is to be used in
我 同意 完全 和 你 — 这 目的 的 一个 桌子 - 刀 是 到 是 用过的 在
['iːtɪŋ] .
eating .
吃 .

我完全同意你的观点——餐刀的用途就是用来吃饭的。

['mɪsɪz] . [siː] . (['veri] ['ʃɑːpli]) .
Mrs . C . (very sharply) .
太太 . C . (非常 尖锐地) .

C夫人（语气非常尖锐）。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [naɪf] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [freɪt] ['elɪveɪtə(r)] , [dʒɒn] [klɑːk] !
But a table - knife is not a freight elevator , John Clark !
但 一个 桌子 - 刀 是 不是 一个 货运 电梯 , 约翰 克拉克 !

但是，餐刀可不是货运电梯，约翰·克拉克！

['mɪstə(r)] . [siː] . (['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [mɔː(r)][pə'teɪtəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [naɪf]) .
Mr . C . (starting to raise more potato on his knife) .
先生 . C . (开始 到 增加 更多的 土豆 在 他的 刀) .

C先生（开始用刀削更多的土豆）。

[nəʊ] , ['mɑːθə] ,
No , Martha ,
不 , 玛莎 ,

不，玛莎。

[ə; eɪ] [fɔːk] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt]
a fork is the proper instrument with which to convey a piece of meat
一个 叉 是 这 恰当的 乐器 和 哪个 到 传达 一个 片 的 肉
[frɒm; frəm] [wʌnz] [pleɪt] [tuː; tə] [wʌnz] [maʊθ] .
from one's plate to one's mouth .
从 一个人的 盘子 到 一个人的 嘴 .

叉子是把一块肉从盘子里送到嘴里的正确工具。

['mɪsɪz] . [siː] . (['raɪzɪŋ]['heɪstɪli] , ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli]) .
Mrs . C . (rising hastily , speaking quickly) .
太太 . C . (上升 草草 , 请讲 迅速地) .

C夫人（匆匆起身，语速飞快）。

[dʒɒn] , [stɒp] [ðæt] !
John , stop that !
约翰 , 停止 那 !

约翰，住手！

['nevə(r)][juːz][ə; eɪ] [naɪf] , ['iːv(ə)n][æt; ət][həʊm] , [ðæt] [hæz; həz]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] !
Never use a knife , even at home , that has fallen to the floor !
绝不 使用 一个 刀 , 甚至 在 家 , 那 有 倒下 到 这 地面 !

即使在家里，也绝对不要使用掉到地上的刀！

([gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] , ['əupənz][ə; eɪ] [drɔː(r)] ,
(Goes to the sideboard , opens a drawer ,
(去 到 这 餐边柜 , 打开 一个 抽屉 ,

（走到餐具柜前，打开一个抽屉，

[teɪks] [aʊt][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [naɪf] [ænd; ənd][ɪks'tʃeɪndʒɪz] [ðɪs] [naɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [drɒpt]
takes out a table - knife and exchanges this knife for the one just dropped
需要 出去 一个 桌子 - 刀 和 交易所 这 刀 为了 这 一 只是 掉落
[baɪ]['mɪstə(r)] . [siː] .) [ðeə(r)] !
by Mr . C .) There !
经过 先生 . C .) 那里 !

（他掏出一把餐刀，把这把刀换成了C先生刚才掉落的那把刀。）好了！

([riˈzjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .)
(Resuming her seat .)
(恢复 她 座位 .)

（她重新坐下。）

[doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs] [ðɪs] [naɪf] [æz; əz][juː; jʊ][ˌmis'juːz, ˌmis'juːs][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn]

Don't	you	dare	to	misuse	this	knife	as	you	misused	the	other	one
不	你	敢	到	滥用	这	刀	作为	你	滥用	这	其他	一

, [dʒɒn] [klɑːk] !

,	John	Clark	!
,	约翰	克拉克	!

约翰·克拉克，你胆敢像滥用另一把刀那样滥用这把刀！

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['mɪstə(r)] . [siː] . (['rɑːðə(r)] ['hʌmbli]) .

Mr	.	C	.	(	rather	humbly	)	.
先生	.	C	.	(	相当	谦卑地	)	.

C先生（相当谦虚地）

[nəʊ] , [mæm] !

No	,	ma'am	!
不	,	女士	!

不，女士！

[stɪl] , [ɪts] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [maɪ] [naɪf] [ðæn; ðən] [wɪð] [maɪ] [fɔːk] .

Still	,	it's	ever	so	much	easier	to	eat	with	my	knife	than	with	my	fork	.
仍然	,	它是	曾经	所以	很多	更轻松	到	吃	和	我的	刀	比	和	我的	叉	.

不过，用刀吃饭比用叉子吃饭要容易得多。

['mɪsɪz] . [siː] . ([dɪ'saɪdɪdli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ə'gen]) .

Mrs	.	C	.	(	decidedly	,	beginning	to	eat	again	)	.
太太	.	C	.	(	绝对地	,	开始	到	吃	再次	)	.

C夫人（果断地，又开始吃东西了）。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] !

No	,	it	isn't	!
不	,	它	不是	!

不，不是的！

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['veri] ['vʌlgə(r)] — [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] , [tuː] .

Besides	,	it's	very	vulgar	—	and	dangerous	,	too	.
除了	,	它是	非常	庸俗	—	和	危险的	,	也	.

此外，它非常粗俗，而且也很危险。

['mɪstə(r)] . [siː] . ([naʊ] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [fɔːk]) .

Mr	.	C	.	(	now	using	his	fork	)	.
先生	.	C	.	(	现在	使用	他的	叉	)	.

C先生（现在正在使用他的叉子）。

[jet] [aɪv] [riːd] ['sʌmweə(r)] — [ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv] — [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [et; eɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Yet	I've	read	somewhere	—	I	know	I	have	—	that	George	Washington	ate	with	his
然而	我已经	读	某处	—	我	知道	我	有	—	那	乔治	华盛顿	吃	和	他的

[naɪf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ai][dɪd] .

knife	in	the	same	way	that	I	did	.
刀	在	这	相同的	方式	那	我	做过	.

但我曾在某处读到——我确定我读到过——乔治·华盛顿和我一样，用刀吃饭。

['mɪsɪz] . [siː] . (['kwɪkli]) .

Mrs	.	C	.	(	quickly	)	.
太太	.	C	.	(	迅速地	)	.

C夫人（迅速地）。

[əʊ] , [wel] , [fɔːrks][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'ventɪd] [ðen] .

Oh	**,**	**well**	**,**	**forks**	**were**	**not**	**invented**	**then**	**.**
哦	,	出色地	,	叉子	是	不是	发明	然后	.

哦，那时候还没有发明叉子。

['mɪstə(r)] . [siː] . (['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]) .

Mr	**.**	**C**	**.**	**(**	**drinking**	**from**	**his**	**glass**	**of**	**water**	**)**	**.**
先生	.	C	.	(	喝	从	他的	玻璃	的	水	)	.

C先生（喝着他的水杯）。

[ðeɪ] ['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn'ventɪd] .

They	**never**	**should**	**have**	**been**	**invented**	**.**
他们	绝不	应该	有	到过	发明	.

它们根本就不应该被发明出来。

['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][fɔːrks] .

Fingers	**are**	**ever**	**so**	**much**	**better**	**than**	**forks**	**.**
手指	是	曾经	所以	很多	更好的	比	叉子	.

手指比叉子好用得多。

['mɪsɪz] . [siː] . (['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [tuː; tə][gəʊ][ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['saɪdbɔːd]) .

Mrs	**.**	**C**	**.**	**(**	**rising**	**from**	**her**	**seat**	**to**	**go**	**again**	**to**	**the**	**sideboard**	**)**	**.**
太太	.	C	.	(	上升	从	她	座位	到	去	再次	到	这	餐边柜	)	.

C夫人（从座位上站起来，再次走向餐具柜）。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] [bɪ'fɔː(r)][fɔːrks] .

I	**expected**	**you**	**to**	**say**	**that**	**fingers**	**were**	**invented**	**before**	**forks**	**.**
我	预期的	你	到	说	那	手指	是	发明	前	叉子	.

我原以为你会说手指比叉子发明得早。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [rɪ'mɑːk] — [ə'gen] ?

How	**did**	**it**	**happen**	**that**	**you**	**forgot**	**to**	**make**	**that**	**remark**	**—**	**again**	**?**
如何	做过	它	发生	那	你	忘了	到	制作	那	评论	—	再次	?

你怎么又忘了说那句话了？

['mɪstə(r)] . [siː] . (['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]['næpkɪn] ['veri] ['klʌmzɪli]) .

Mr	**.**	**C**	**.**	**(**	**using**	**his**	**napkin**	**very**	**clumsily**	**)**	**.**
先生	.	C	.	(	使用	他的	餐巾	非常	笨拙地	)	.

C先生（笨拙地用餐巾擦拭）。

['riːəli] [aɪ][kænt] [siː] [waɪ] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['hʌŋgri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [wɪð]

Really	**I**	**can't**	**see**	**why**	**an**	**honest**	**hungry**	**man**	**should**	**be**	**ashamed**	**of**	**eating**	**with**
真的	我	不能	看	为什么	一个	诚实的	饥饿的	男人	应该	是	羞愧	的	吃	和

[hɪz; ɪz] [naɪf] .

his	**knife**	**.**
他的	刀	.

我实在不明白，一个诚实饥饿的人为什么会为用刀吃饭而感到羞耻。

['mɪsɪz] . [siː] . ([rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [ðə; ðiː]['ʃʊgə(r)] [tɒŋz]) .

Mrs	**.**	**C**	**.**	**(**	**returning**	**to**	**her**	**seat**	**with**	**the**	**sugar**	**tongs**	**)**	**.**
太太	.	C	.	(	返回	到	她	座位	和	这	糖	钳	)	.

C夫人（拿着糖钳回到座位上）。

[wel] , [ɪts] [nɒt][ðə; ðiː] [kə'rekt] [θɪŋ] ['səʊʃəli] .

Well	**,**	**it's**	**not**	**the**	**correct**	**thing**	**socially**	**.**
出色地	,	它是	不是	这	正确的	事物	社会	.

从社交角度来说，这不太合适。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmzɪz] ['hʌzbənd] ['nevə(r)] [iːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

Mrs	**.**	**James's**	**husband**	**never**	**eats**	**with**	**his**	**knife**	**.**
太太	.	詹姆斯的	丈夫	绝不	吃	和	他的	刀	.

詹姆斯太太的丈夫从来不用刀吃饭。

(['kwɪkli] .)
(Quickly .)
(迅速地 .)

（迅速地。）

[dʒɒn] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [wɒʃ] ['taʊəl] ; [ɪts] [ə; eɪ]['næpkɪn] .
John , that isn't a wash towel ; it's a napkin .
约翰 , 那 不是 一个 洗 毛巾 ; 它是 一个 餐巾 .

约翰，那不是洗脸巾，那是餐巾纸。

['mɪstə(r)] . [siː] . (['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['næpkɪn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]) .
Mr . C . (dropping the napkin to the floor) .
先生 . C . (下降 这 餐巾 到 这 地面) .

C先生（将餐巾扔到地上）。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmzɪz] ['hʌzbənd] [wʊd] [peɪ] [ðæt] $100 [hiː; hi][hæz; həz] [əud] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
I wish that Mrs . James's husband would pay that $100 he has owed me for
我 希望 那 太太 . 詹姆斯的 丈夫 会 支付 那 $100 他 有 欠款 我 为了
[ə; eɪ][jɪə(r)] .
a year .
一个 年 .

我希望詹姆斯太太的丈夫能把欠我一年的100美元还给我。

['mɪsɪz] . [siː] . ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r)][aʊt][ðə; ði] ['kɒfi]) .
Mrs . C . (beginning to pour out the coffee) .
太太 . C . (开始 到 倒 出去 这 咖啡) .

C夫人（开始倒咖啡）。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [praʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['mɪstə(r)] .
You should feel proud that a gentleman of such high social position as Mr .
你 应该 感觉 自豪的 那 一个 绅士 的 这样的 高的 社会的 位置 作为 先生 .
[dʒeɪmz] [əʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
James owes you a hundred dollars .
詹姆斯 欠款 你 一个 百 美元 .

你应该感到自豪，像詹姆斯先生这样社会地位显赫的绅士竟然欠你一百美元。

['mɪstə(r)] . [siː] . (['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['næpkɪn]) .
Mr . C . (picking up the napkin) .
先生 . C . (挑选 向上 这 餐巾) .

C先生（拿起餐巾纸）。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][hæv; həv] [iːtʃ] [əud] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
when a dozen other gentlemen of high social position have each owed me a
什么时候 一个 打 其他 先生们 的 高的 社会的 位置 有 每个 欠款 我 一个
['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ai][doʊnt] [fiːl] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
hundred dollars for more than a year I don't feel so proud of Mr .
百 美元 为了 更多的 比 一个 年 我 不 感觉 所以 自豪的 的 先生 .
[dʒeɪmzɪz] ['əʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [plʌnk] .
James's owing me a hundred plunks .
詹姆斯的 欠款 我 一个 百 噗通 .

当其他十几位社会地位显赫的绅士每人欠我一百美元超过一年时，詹姆斯先生欠我一百美元这件事，我并不觉得有什么值得骄傲的。

['mɪsɪz] . [siː] . ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][sʌm; səm]['ʃʊgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] ['ɪntuː][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv]

Mrs	**.**	**C**	**.**	**(**	**beginning**	**to**	**put**	**in**	**some**	**sugar**	**with**	**the**	**tongs**	**into**	**the**	**cup**	**of**
太太	.	C	.	(	开始	到	放	在	一些	糖	和	这	钳	进入	这	杯子	的

['kɒfi]) .

coffee	**)**	**.**
咖啡	)	.

C夫人（开始用夹子往咖啡杯里放一些糖）。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [plʌnk] , [dɪə(r)] .

Not	**a**	**hundred**	**plunks**	**,**	**dear**	**.**
不是	一个	百	噗通	,	亲爱的	.

亲爱的，不是一百下。

[juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

You	**mean**	**a**	**hundred**	**dollars**	**.**
你	意思是	一个	百	美元	.

你是说一百美元吗?

['mɪstə(r)] . [siː] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɒsli]) .

Mr	**.**	**C**	**.**	**(**	**a**	**little**	**crossly**	**)**	**.**
先生	.	C	.	(	一个	小的	生气	)	.

C先生（有些生气）。

[aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [plʌnk] !

I	**mean**	**just**	**what**	**I**	**say**	**—**	**a**	**hundred**	**plunks**	**!**
我	意思是	只是	什么	我	说	—	一个	百	噗通	!

我的意思是，就像我说的那样——一百下!

[pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi][et; eɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [sed]

Perhaps	**if**	**he**	**ate**	**with**	**his**	**knife**	**and**	**said**
也许	如果	他	吃	和	他的	刀	和	说

或许如果他用刀吃饭，然后说

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

“ [eɪnt] ” [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][duː; də][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ðem; ðəm] ['hʌndrəd] [plʌnk] .

“	**ain't**	**”**	**the**	**way**	**I**	**do**	**he**	**would**	**never**	**have**	**borrowed**	**them**	**hundred**	**plunks**	**.**
“	不是	”	这	方式	我	做	他	会	绝不	有	借来的	他们	百	噗通	.

“不是”我的方式，他绝不会借给他们一百个小玩意儿。

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪn]['ʌtə(r)]['hɒrə(r)]) .

Mrs	**.**	**C**	**.**	**(**	**in**	**utter**	**horror**	**)**	**.**
太太	.	C	.	(	在	说出	恐怖	)	.

C夫人（惊恐万分）。

“ [ðem; ðəm] ['hʌndrəd] [plʌnk] !

“	**Them**	**hundred**	**plunks**	**!**
“	他们	百	噗通	!

“那一百声啪嗒！”

” [əʊ] , [dʒɒn] !

”	**Oh**	**,**	**John**	**!**
”	哦	,	约翰	!

“哦，约翰！”

['mɪstə(r)] . [siː] . (['æŋgrəli]) .

Mr	**.**	**C**	**.**	**(**	**angrily**	**)**	**.**
先生	.	C	.	(	愤怒地	)	.

C先生（生气地）。

[jiː; ji] - [iːz] , [ðem; ðəm] ['hʌndrəd] “ [bʌks] ” !

Ye	-	es	,	them	hundred	“	bucks	”	!
叶	-	es	,	他们	百	“	雄鹿	”	!

是的，那一百“块”!

([mɔː(r)]['æŋgrəli] .)

(	More	angrily	.	)
(	更多的	愤怒地	.	)

（语气更加愤怒。）

[naʊ] , [siː] [hɪə(r)] , ['mɑːθə] [smɪθ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][viː] - [ri]['peɪʃ(ə)nt][mæn] .

Now	,	see	here	,	Martha	Smith	,	I	am	a	ve	-	ry	patient	man	.
现在	,	看	这里	,	玛莎	史密斯	,	我	是	一个	ve	-	ry	病人	男人	.

玛莎·史密斯，你看，我是一个非常有耐心的人。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn][ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðiː][məʊst] ['peɪʃ(ə)nt]

My	father	was	a	patient	man	and	my	mother	was	the	most	patientest
我的	父亲	曾是	一个	病人	男人	和	我的	母亲	曾是	这	最多	最耐心的人

['wʊmən] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] [siː] ;

woman	you	ever	did	see	;
女士	你	曾经	做过	看	;

我父亲是个很有耐心的人，我母亲是我见过最有耐心的女人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)]['lɪmɪts] ,

but	they	have	had	their	limits	,
但	他们	有	有	他们的	限制	,

但它们也有其极限。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ai] . (['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['fɜːmli] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)

and	so	have	I	.	(	Bringing	his	hand	down	firmly	upon	the	table	.	)
和	所以	有	我	.	(	带来	他的	手	向下	牢牢	之上	这	桌子	.	)

我也是。（他用力地把手拍在桌子上。）

[ænd; ənd] [wen] [ai][get]['riːəl] [rail] [ai] [eɪnt] ['nɪəli] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ə'fɔːrtaɪmz] .

And	when	I	get	real	riled	I	ain't	nearly	as	agreeable	as	aforetimes	.
和	什么时候	我	得到	真实的	激怒	我	不是	几乎	作为	同意	作为	以前	.

而当我真正生气的时候，我就远没有以前那么好说话了。

(['pɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks] .)

(	Pauses	for	a	moment	as	though	to	emphasise	his	remarks	.	)
(	停顿	为了	一个	片刻	作为	尽管	到	强调	他的	评论	.	)

（他停顿了一下，似乎是为了强调自己的观点。）

[æz; əz][ai] [sed] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][viː] - [ri]['peɪʃ(ə)nt][mæn] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ]['lɪmɪt] .

As	I	said	,	I	am	a	ve	-	ry	patient	man	,	but	I	have	my	limit	.
作为	我	说	,	我	是	一个	ve	-	ry	病人	男人	,	但	我	有	我的	限制	.

正如我所说，我是一个非常有耐心的人，但我也是有耐心的。

[naʊ] , ['mɑːθə] [smɪθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] - ['pestə] [ˌem 'iː][ɔːl] ['brekfəst] [taɪm] ,

Now	,	Martha	Smith	,	you	have	been	a	-	pestering	me	all	breakfast	time	,
现在	,	玛莎	史密斯	,	你	有	到过	一个	-	纠缠	我	全部	早餐	时间	,

玛莎·史密斯，你整个早餐时间都在烦我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [kə'rektɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

and	a	-	correcting	me	on	my	expressions	of	speech	.
和	一个	-	纠正	我	在	我的	表达式	的	演讲	.

并纠正我的表达方式。

['ɔːlsəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [wɪð] [maɪ]['teɪb(ə)l] ['mænəz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][gɒt]

Also	**,**	**you**	**have**	**been**	**fault**	**-**	**finding**	**with**	**my**	**table**	**manners**	**,**	**and**	**I**	**have**	**got**
还	,	你	有	到过	过错	-	寻找	和	我的	桌子	礼仪	,	和	我	有	得到

[viː] - [ri]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

ve	**-**	**ry**	**tired**	**of**	**it**	**.**
ve	-	ry	疲劳的	的	它	.

另外，你一直挑剔我的餐桌礼仪，我已经厌烦透了。

[naʊ] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['mɑːθə] [smɪθ] , [raɪt] [hɪə(r)] ,

Now	**,**	**I**	**want**	**you**	**to**	**understand**	**,**	**Martha**	**Smith**	**,**	**right**	**here**	**,**
现在	,	我	想	你	到	理解	,	玛莎	史密斯	,	正确的	这里	,

现在，玛莎·史密斯，我想让你明白，就在这里。

[ðæt] [ai][woʊnt] ['tɒləreɪt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ([hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [ðen] [bæŋz] [hɪz; ɪz]

that	**I**	**won't**	**tolerate**	**another**	**word**	**from**	**you**	**(**	**he**	**rises**	**and**	**then**	**bangs**	**his**
那	我	惯于	容忍	其他	单词	从	你	(	他	上升	和	然后	刘海	他的

[fɪst] [hɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) ,

fist	**hard**	**upon**	**the**	**table**	**)**	**,**
拳头	难的	之上	这	桌子	)	,

我再也容不下你一个字！（他站起身，然后狠狠地一拳砸在桌子上）

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] “ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , ”

and	**I'll**	**say**	**“**	**it**	**ain't**	**,**	**”**
和	患病的	说	“	它	不是	,	”

我会说“不是的”，

“ [ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] , ”

“	**it**	**hain't**	**,**	**”**
“	它	没有	,	”

“不是的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] ” [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai] [dɑːn] [pliːz] !

“	**it**	**don't**	**”**	**as**	**often**	**as**	**I**	**darn**	**please**	**!**
“	它	不	”	作为	经常	作为	我	该死	请	!

“它不会”像我想的那样频繁出现！

[ænd; ənd] [aɪl] [iːt] [wɪð] [maɪ] [naɪf] [ɔː(r)][maɪ] ['fɪŋgəz] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai] [dɑːn] [pliːz] !

And	**I'll**	**eat**	**with**	**my**	**knife**	**or**	**my**	**fingers**	**as**	**often**	**as**	**I**	**darn**	**please**	**!**
和	患病的	吃	和	我的	刀	或者	我的	手指	作为	经常	作为	我	该死	请	!

我爱用刀还是用手指吃饭，想什么时候吃就什么时候吃！

(['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [mɔː(r)] .)

(	**Raising**	**his**	**voice**	**still**	**more**	**.**	**)**
(	提高	他的	嗓音	仍然	更多的	.	)

（他提高了音量。）

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['mɑːθə] [smɪθ] ?

Do	**you**	**understand**	**that**	**,**	**Martha**	**Smith**	**?**
做	你	理解	那	,	玛莎	史密斯	?

玛莎·史密斯，你明白吗?

([hiː; hi] [glɛə] ['æŋgrəli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .)

(	**He**	**glares**	**angrily**	**at**	**her**	**.**	**)**
(	他	眩光	愤怒地	在	她	.	)

（他怒视着她。）

['mɪsɪz] . [siː] . (['veri] ['kuːlli] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbərətli]) .

Mrs	**.**	**C**	**.**	**(**	**very**	**coolly**	**and**	**very**	**deliberately**	**)**	**.**
太太	.	C	.	(	非常	冷静地	和	非常	故意地	)	.

C 女士（非常冷静，非常沉着地）。

['mɪstə(r)] . [klɑːk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [wen] [juː; jʊ][get] “ ['riːəl] [rail] .

Mr	.	Clark	,	you	are	so	amusing	when	you	get	“	real	riled	.
先生	.	克拉克	,	你	是	所以	有趣	什么时候	你	得到	“	真实的	激怒	.

克拉克先生，你被“激怒”的时候真是太有趣了。

” [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [jɔː'self] (['mɪmɪks][hɪm]) “ [wen] [juː; jʊ] [eɪnt] ['nɪəli] [æz; əz]

”	If	you	could	only	see	yourself	(	mimics	him	)	“	when	you	ain't	nearly	as
”	如果	你	可以	仅有的	看	你自己	(	模仿	他	)	“	什么时候	你	不是	几乎	作为

[ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ə'fɔːrtaɪmz] .

agreeable	as	aforetimes	.
同意	作为	以前	.

“如果你能看到自己（模仿他）“当你远不如以前那么讨人喜欢的时候。”

” [naʊ] , [ai]['nevə(r)][get]['æŋgri][maɪ'self] , ['nevə(r)] .

”	Now	,	I	never	get	angry	myself	,	never	.
”	现在	,	我	绝不	得到	生气的	我	,	绝不	.

“现在，我从来不会生气，从来不会。”

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [reɪt] [nɒt]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['tæntrəm] .

And	at	any	rate	not	after	seeing	you	in	a	tantrum	.
和	在	任何	速度	不是	后	看到	你	在	一个	发脾气	.

至少在看到你发脾气之后，我是不会这么做的。

[ɪts] [tuː] [dɪs'gʌstɪŋ] .

It's	too	disgusting	.
它是	也	令人作呕	.

太恶心了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [klɑːk]

You	are	not	a	handsome	man	,	even	when	you	are	agreeable	,	Mr	.	Clark
你	是	不是	一个	英俊的	男人	,	甚至	什么时候	你	是	同意	,	先生	.	克拉克

;

;
;

克拉克先生，即使你性格温和，你也不是一个英俊的男人；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] “ [rail] , ” [maɪ] !

but	when	you	are	really	“	riled	,	”	my	!
但	什么时候	你	是	真的	“	激怒	,	”	我的	!

但当你真的“被激怒”时，我的天哪！

[jʊr; jər] ['həʊmli] , [æz; əz] ['həʊmli] [æz; əz] — [wel] , [wɜːdz] [feɪl][ˌem 'iː] !

you're	homely	,	as	homely	as	—	well	,	words	fail	me	!
你是	家常的	,	作为	家常的	作为	—	出色地	,	字	失败	我	!

你长相平庸，简直……唉，我无话可说！

([ʃiː; ʃi] [lɑːfs] ['sʌmwɒt] ['ɪrɪteɪtɪŋli] .)

(	She	laughs	somewhat	irritatingly	.	)
(	她	笑声	有些	令人恼火地	.	)

（她发出略显烦人的笑声。）

['mɪstə(r)] . [siː] . (['wɔːkɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][left][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['sævɪdʒli]

Mr	.	C	.	(	walking	furiously	up	and	down	the	left	side	of	the	room	,	savagely
先生	.	C	.	(	步行	愤怒地	向上	和	向下	这	左边	边	的	这	房间	,	野蛮地

) .

)	:
)	.

C 先生（在房间左侧疯狂地来回踱步，凶神恶煞）。

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

If	you	only	was	a	man	for	a	minute	!
如果	你	仅有的	曾是	一个	男人	为了	一个	分钟	!

如果你能当一分钟男人该多好！

['mɪsɪz] . [siː] . ([mɔː(r)] ['kuːlli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]) .

Mrs	.	C	.	(	more	coolly	and	deliberately	)	.
太太	.	C	.	(	更多的	冷静地	和	故意地	)	.

C夫人（语气更加冷静和沉着）。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	wish	I	were	for	only	half	a	minute	.
我	希望	我	是	为了	仅有的	一半	一个	分钟	.

我真希望我能待在那里哪怕半分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['mɪstə(r)] . [siː] . (['wɔːkɪŋ] [mɔː(r)] ['fjʊəriəsli] , ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] ['sævɪdʒli]) .

Mr	.	C	.	(	walking	more	furiously	,	speaking	more	savagely	)	.
先生	.	C	.	(	步行	更多的	愤怒地	,	请讲	更多的	野蛮地	)	.

C先生（走得更加愤怒，说话也更加凶狠）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['hʌzbənd] [daɪd] !

It	is	no	wonder	your	first	husband	died	!
它	是	不	想知道	你的	第一的	丈夫	死亡	!

难怪你的第一任丈夫去世了!

['mɪsɪz] . [siː] . (['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]) .

Mrs	.	C	.	(	rising	quickly	from	her	chair	)	.
太太	.	C	.	(	上升	迅速地	从	她	椅子	)	.

C夫人（迅速从椅子上站起来）。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstə(r)] . [klɑːk] ?

What	do	you	mean	,	Mr	.	Clark	?
什么	做	你	意思是	,	先生	.	克拉克	?

克拉克先生，您是什么意思?

([ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'siːt] [hɜː'self] [dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] .)

(	Then	she	reseats	herself	just	as	quickly	.	)
(	然后	她	重新安排座位	她自己	只是	作为	迅速地	.	)

（然后她迅速地重新坐下。）

[nəʊ] , [ai]['nevə(r)][get]['æŋgri][maɪ'self] , ['nevə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æŋgri] [ðɪs] [taɪm] .

No	,	I	never	get	angry	myself	,	never	,	and	I'm	not	going	to	become	angry	this	time	.
不	,	我	绝不	得到	生气的	我	,	绝不	,	和	我是	不是	去	到	变得	生气的	这	时间	.

不，我从来不生气，从来不，这次我也不会生气。

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɔː] [aʊt] ,

(	She	rises	again	and	carries	the	cup	of	coffee	she	has	poured	out	,
(	她	上升	再次	和	携带	这	杯子	的	咖啡	她	有	倾倒	出去	,

她再次起身，端着倒好的咖啡杯，

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)

placing	it	at	his	end	of	the	table	.	)
放置	它	在	他的	结尾	的	这	桌子	.	)

把它放在桌子的一端。）

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [kɑːm][ai][ˌeɪ 'em] , ['mɪstə(r)] . [klɑːk] — [haʊ] ['veri] [kɑːm] .

You	see	how	calm	I	am	,	Mr	.	Clark	—	how	very	calm	.
你	看	如何	冷静的	我	是	,	先生	.	克拉克	—	如何	非常	冷静的	.

克拉克先生，您看我多么冷静——多么冷静啊。

([ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] - [laɪk] [smaɪl] .)

(	She	returns	to	her	seat	with	a	martyr	-	like	smile	.	)
(	她	返回	到	她	座位	和	一个	烈士	-	喜欢	微笑	.	)

（她带着殉道者般的微笑回到座位上。）

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ðæt] ['kɒfi] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [gets] [kuːl] .

If	I	were	you	I	should	drink	that	coffee	before	it	gets	cool	.
如果	我	是	你	我	应该	喝	那	咖啡	前	它	获得	凉爽的	.

如果我是你，我会趁咖啡凉了之前把它喝掉。

['mɪstə(r)] . [siː] . (['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['æŋgrəli]) .

Mr	.	C	.	(	pausing	in	his	walking	angrily	)	.
先生	.	C	.	(	暂停	在	他的	步行	愤怒地	)	.

C先生（愤怒地停下脚步）。

[aɪ][doʊnt][wɒnt] ['eni] ['kɒfi] !

I	don't	want	any	coffee	!
我	不	想	任何	咖啡	!

我不要咖啡！

([mɔː(r)]['æŋgrəli] .)

(	More	angrily	.	)
(	更多的	愤怒地	.	)

（语气更加愤怒。）

['mɑːθə] [smɪθ] , [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] ?

Martha	Smith	,	I	asked	you	if	you	understood	?
玛莎	史密斯	,	我	问	你	如果	你	理解	?

玛莎·史密斯，我问你是否听懂了？

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti]) .

Mrs	.	C	.	(	with	great	dignity	)	.
太太	.	C	.	(	和	伟大的	尊严	)	.

C夫人（姿态庄重）。

['mɪstə(r)] . [klɑːk] , [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [klɑːk] .

Mr	.	Clark	,	please	remember	that	I	am	Mrs	.	Clark	.
先生	.	克拉克	,	请	记住	那	我	是	太太	.	克拉克	.

克拉克先生，请记住我是克拉克夫人。

['mɪstə(r)] . [siː] . ([ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][təʊn]) .

Mr	.	C	.	(	in	a	lower	tone	)	.
先生	.	C	.	(	在	一个	降低	语气	)	.

C先生（低声说道）。

[ges] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] !

Guess	I'll	never	forget	that	!
猜测	患病的	绝不	忘记	那	!

我恐怕永远也忘不了那件事了！

['mɪsɪz] . [siː] . ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r)][aʊt][sʌm; səm] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]) .

Mrs	.	C	.	(	beginning	to	pour	out	some	coffee	for	herself	)	.
太太	.	C	.	(	开始	到	倒	出去	一些	咖啡	为了	她自己	)	.

女士（开始给自己倒咖啡）。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][drɪŋk][jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] ?

Don't	you	think	you	had	better	drink	your	coffee	?
不	你	思考	你	有	更好的	喝	你的	咖啡	?

你不觉得你最好还是喝杯咖啡吗？

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [kuːl] .

It	must	be	getting	cool	.
它	必须	是	获得	凉爽的	.

天气一定凉快了。

['mɪstə(r)] . [siː] . ([wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)]) .

Mr	.	C	.	(	with	a	flash	of	anger	)	.
先生	.	C	.	(	和	一个	闪光	的	愤怒	)	.

C先生（突然怒火中烧）。

[əʊ] , [dɑːn] [ðə; ði] ['kɒfi] !

Oh	,	darn	the	coffee	!
哦	,	该死	这	咖啡	!

哎呀，都怪咖啡！

['mɪsɪz] . [siː] . (['pʊtɪŋ] [ɪn] [tuː] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]) .

Mrs	.	C	.	(	putting	in	two	lumps	of	sugar	)	.
太太	.	C	.	(	推杆	在	二	肿块	的	糖	)	.

C夫人（放入两块方糖）。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . [klɑːk] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Just	as	you	please	,	Mr	.	Clark	,	just	as	you	please	.
只是	作为	你	请	,	先生	.	克拉克	,	只是	作为	你	请	.

克拉克先生，一切都如您所愿。

['mɪstə(r)] . [siː] . (['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sʌlkɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt]) .

Mr	.	C	.	(	sitting	down	sulkily	in	his	seat	)	.
先生	.	C	.	(	坐着	向下	闷闷不乐	在	他的	座位	)	.

C先生（闷闷不乐地坐回座位上）。

['mɑːθə] [smɪθ] , [ðɪs] ['nægɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn][maɪ] [nɜːvz] .

Martha	Smith	,	this	nagging	of	yours	is	getting	on	my	nerves	.
玛莎	史密斯	,	这	唠叨	的	你的	是	获得	在	我的	神经	.

玛莎·史密斯，你这唠叨真让我心烦。

['mɪsɪz] . [siː] . (['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kriːm] - ['pɪtʃə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi]) .

Mrs	.	C	.	(	pouring	from	the	cream	-	pitcher	into	her	coffee	)	.
太太	.	C	.	(	浇注	从	这	奶油	-	投手	进入	她	咖啡	)	.

C夫人（将奶油壶里的奶油倒入咖啡中）。

[aɪ] [riˈmɑːk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [əˈgəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [klɑːk] !

I	remarked	a	short	while	ago	that	I	am	Mrs	.	Clark	!
我	评论	一个	短的	尽管	前	那	我	是	太太	.	克拉克	!

我刚才说过，我是克拉克夫人！

['mɪstə(r)] . [siː] . (['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]) .

Mr	.	C	.	(	settling	down	into	his	chair	)	.
先生	.	C	.	(	安顿	向下	进入	他的	椅子	)	.

C先生（在椅子上坐了下来）。

[wel] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪsɪz] . [klɑːk] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [raɪt] [tuː; tə][næg][ˌem 'iː] .

Well	,	because	you	are	Mrs	.	Clark	doesn't	give	you	any	right	to	nag	me	.
出色地	,	因为	你	是	太太	.	克拉克	不	给	你	任何	正确的	到	唠叨	我	.

就算你是克拉克太太，也不代表你有权利唠叨我。

['mɪsɪz] . [siː] . (['stɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi]) .

Mrs	.	C	.	(	stirring	her	coffee	)	.
太太	.	C	.	(	搅拌	她	咖啡	)	.

C夫人（一边搅拌咖啡一边说）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['nægɪŋ] [juː; jʊ] .

I	am	not	nagging	you	.
我	是	不是	唠叨	你	.

我不是在唠叨你。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nægd] ['enibɒdi] [ɪn][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [sed] “ [ðem; ðəm] ['hʌndrəd]

I	have	never	nagged	anybody	in	my	life	,	but	when	you	said	“	them	hundred
我	有	绝不	唠叨	任何人	在	我的	生活	,	但	什么时候	你	说	“	他们	百

[plʌnk] ” — [əʊ] , ['hɔrə] !

plunks	”	—	oh	,	horrors	!
噗通	”	—	哦	,	恐怖	!

我这辈子从来没有唠叨过任何人，但是当你说“那一百个响指”的时候——哦，天哪！

['mɪstə(r)] . [siː] . ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['fɪŋgə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [spuːn]) .

Mr	.	C	.	(	beginning	to	finger	his	coffee	spoon	)	.
先生	.	C	.	(	开始	到	手指	他的	咖啡	勺子	)	.

C先生（开始用手指摩挲他的咖啡勺）。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [sed] ?

But	what	should	I	have	said	?
但	什么	应该	我	有	说	?

但我当时应该说什么呢?

['mɪsɪz] . [siː] . ([stɪl] ['stɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi]) .

Mrs	.	C	.	(	still	stirring	her	coffee	)	.
太太	.	C	.	(	仍然	搅拌	她	咖啡	)	.

C夫人（仍在搅拌咖啡）。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ?

What	should	you	have	said	?
什么	应该	你	有	说	?

你当时应该说什么?

[waɪ] — [waɪ] — “ [ðəʊz] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , ” [ɒv; əv] [kɔːs] .

Why	—	why	—	“	those	hundred	dollars	,	”	of	course	.
为什么	—	为什么	—	“	那些	百	美元	,	”	的	课程	.

当然是“那一百美元”啦。

['mɪstə(r)] . [siː] . ([ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [təʊn]) .

Mr	.	C	.	(	in	a	grumbling	tone	)	.
先生	.	C	.	(	在	一个	抱怨	语气	)	.

C先生（语气抱怨）。

[ɪts] [tuː] [bleɪmd] [bæd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [kænt] [spiːk] [æz; əz][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

It's	too	blamed	bad	that	a	man	can't	speak	as	he	wants	to	in	his	own	home	.
它是	也	被指责	坏的	那	一个	男人	不能	说话	作为	他	想要	到	在	他的	自己的	家	.

一个人在自己家中不能随心所欲地说话，这实在太糟糕了。

['mɪsɪz] . [siː] . (['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi]) .

Mrs	.	C	.	(	sipping	her	coffee	)	.
太太	.	C	.	(	啜饮	她	咖啡	)	.

C夫人（一边啜饮咖啡）。

[juː; jʊ] [meɪ] , [dʒɒn] , [prə'vaɪdɪŋ]

You	may	,	John	,	providing
你	可能	,	约翰	,	提供

约翰，你可以提供

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ðæt] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [grə'mætɪkl] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [əb'zɜːvd] [baɪ]['aʊə(r)]

that	you	follow	the	rules	of	grammatical	English	,	as	are	observed	by	our
那	你	跟随	这	规则	的	语法	英语	,	作为	是	观察到	经过	我们的

[best][sə'saɪəti] .

best	society	.
最好的	社会	.

请遵守英语语法规则，就像我们这个优秀社会所遵守的规则一样。

['mɪstə(r)] . [siː] . ([les] ['sʌlkɪli] , [stɪl] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [spuːn]) .

Mr	.	C	.	(	less	sulkily	,	still	fingering	his	coffee	spoon	)	.
先生	.	C	.	(	较少的	闷闷不乐	,	仍然	指法	他的	咖啡	勺子	)	.

C 先生（语气没那么闷闷不乐了，仍然在摆弄着他的咖啡勺）。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['aʊə(r)][best][sə'saɪəti] , ['mɑːθə] ?

What	do	you	mean	by	our	best	society	,	Martha	?
什么	做	你	意思是	经过	我们的	最好的	社会	,	玛莎	?

玛莎，你说的"我们理想的社会"是什么意思?

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'plekst]) .

Mrs	.	C	.	(	a	little	perplexed	)	.
太太	.	C	.	(	一个	小的	困惑	)	.

C夫人（有些困惑）。

['aʊə(r)] [best] [sə'saɪəti] ?

Our	best	society	?
我们的	最好的	社会	?

我们理想中的社会?

[əʊ] — [jes] — [ɜː(r)] — [waɪ] ,

Oh	—	yes	—	er	—	why	,
哦	—	是的	—	呃	—	为什么	,

哦——是的——呃——为什么，

['aʊə(r)] [best] [sə'saɪəti] [miːnz] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] — [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

our	best	society	means	those	that	are	in	the	best	society	—	those	who	are	the
我们的	最好的	社会	方法	那些	那	是	在	这	最好的	社会	—	那些	WHO	是	这

['rekəg'naɪzd] ['liːdəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] — [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['səʊʃəli] " [ˌaɪ 'tiː] .

recognized	leaders	of	society	—	the	men	and	women	who	are	socially	"	it	.
认可	领导人	的	社会	—	这	男人	和	女性	WHO	是	社会	"	它	.

我们理想中的社会指的是那些身处理想社会的人——那些被公认为社会领袖的人——那些在社交上"举足轻重"的男男女女。

" ['mɪstə(r)] . [siː] . (['kwɪkli]) .

"	Mr	.	C	.	(	quickly	)	.
"	先生	.	C	.	(	迅速地	)	.

C先生（迅速地）。

['mɑːθə] !

Martha	!
玛莎	!

玛莎!

" ['səʊʃəli] [ˌaɪ 'tiː] " ?

"	Socially	it	"	?
"	社会	它	"	?

"从社交角度来看"?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːl][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .

I	am	surprised	to	hear	such	an	expression	fall	from	your	lips	.
我	是	惊讶	到	听到	这样的	一个	表达	落下	从	你的	嘴唇	.

听到你说出这样的话，我感到很惊讶。

“ ['səʊʃəli] [ˌaɪ 'tiː] ” !
“ Socially it ” !
“ 社会 它 ” !

“社交上它！”

[waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [freɪz] .
Why , what a vulgar phrase .
为什么 , 什么 一个 庸俗 短语 .

哎呀，真是粗俗的词语。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ,
You should have said ,
你 应该 有 说 ,

你应该说：

“ ['aʊə(r)][best][sə'saɪəti][kən'sɪsts][ɒv; əv] [ðəʊz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['liːdəz]
“ Our best society consists of those men and women who are the leaders
“ 我们的 最好的 社会 由 的 那些 男人 和 女性 WHO 是 这 领导人
[ɒv; əv] [ɪ'liːt] [sə'saɪəti] !
of élite society !
的 精英 社会 !

“我们最优秀的社会是由那些领导精英社会的男男女女组成的！”

” ['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti]) .
” Mrs . C . (with much dignity) .
” 太太 . C . (和 很多 尊严) .

“C夫人（语气非常端庄）”。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] [mʌst; məst][biː; bi][kəʊld][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [dʒɒn] .
Your coffee must be cold by this time , John .
你的 咖啡 必须 是 寒冷的 经过 这 时间 , 约翰 .

约翰，你的咖啡现在肯定凉了吧。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] [kʌp] ?
Let me give you another cup ?
让 我 给 你 其他 杯子 ?

我再给你倒一杯好吗?

['mɪstə(r)] . [siː] . (['rɑːðə(r)] ['gliːfəli]) .
Mr . C . (rather gleefully) .
先生 . C . (相当 兴高采烈地) .

C先生（颇为得意地）。

[nəʊ] , ['mɑːθə] , [ðɪs] ['kɒfi] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] ?
No , Martha , this coffee is all right ; but haven't you forgotten something ?
不 , 玛莎 , 这 咖啡 是 全部 正确的 ; 但 还没有 你 被遗忘的 某物 ?

不，玛莎，这咖啡还不错；但是你是不是忘了什么事?

['mɪsɪz] . [siː] . ([stɪl] [wɪð] ['dɪgnəti]) .
Mrs . C . (still with dignity) .
太太 . C . (仍然 和 尊严) .

C夫人（依然保持着尊严）。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] ?
What is it I have forgotten ?
什么 是 它 我 有 被遗忘的 ?

我究竟忘记了什么?

['mɪstə(r)] . [siː] . (['tʃɪəfəli]) .
Mr . C . (cheerfully) .
先生 . C . (愉快地) .

C先生（兴高采烈地）。

[ðə; ði][mɪlk] , ['mɑːθə] , [ðə; ði][mɪlk] .
The milk , Martha , the milk .
这 牛奶 , 玛莎 , 这 牛奶 .

玛莎，牛奶，牛奶。

[pliːz] [pɑːs][ðə; ði][mɪlk] .
Please pass the milk .
请 经过 这 牛奶 .

请把牛奶递过来。

['mɪsɪz] . [siː] . ([rɪ'pruːvɪŋli]) .
Mrs . C . (reprovingly) .
太太 . C . (责备地) .

C夫人（责备地）

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [kriːm] , [dʒɒn] .
Of course you mean the cream , John .
的 课程 你 意思是 这 奶油 , 约翰 .

约翰，你当然指的是奶油。

(['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] .)
(Passing the pitcher .)
(通过 这 投手 .)

（将球传给投手。）

['mɪstə(r)] . [siː] . ([rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)]) .
Mr . C . (receiving the pitcher) .
先生 . C . (接收 这 投手) .

C先生（接球手）。

[nəʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði][mɪlk] .
No , I mean the milk .
不 , 我 意思是 这 牛奶 .

不，我是说牛奶。

['mɪsɪz] . [siː] . (['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli]) .
Mrs . C . (rather sharply) .
太太 . C . (相当 尖锐地) .

C夫人（语气相当尖锐）。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][mɪlk] ; [ɪts] [kriːm] .
But , my dear , it isn't milk ; it's cream .
但 , 我的 亲爱的 , 它 不是 牛奶 ; 它是 奶油 .

但是，亲爱的，这不是牛奶，这是奶油。

['mɪstə(r)] . [siː] . (['ɒbstɪnətli]) .
Mr . C . (obstinately) .
先生 . C . (顽固地) .

C先生（固执地）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] !
It is not !
它 是 不是 !

它不是！

[ɪts] [mɪlk] .
It's milk .
它是 牛奶 .

那是牛奶。

(['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Spelling it .)
(拼写 它 .)

（拼写错误。）

[em] - [ai] - [el] - [keɪ] , [mɪlk] !
M - **i** - **l** - **k** , **milk** **!**
M - 我 - 我 - k , 牛奶 !

牛奶，牛奶！

['mɪsɪz] . [siː] . (['stɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi]) .
Mrs . **C** . **(** **stirring** **her** **coffee** **)** **.**
太太 . C . (搅拌 她 咖啡) .

C夫人（一边搅拌咖啡一边说）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mɪlk] , [dʒɒn] .
It **is** **not** **milk** **,** **John** **.**
它 是 不是 牛奶 , 约翰 .

约翰，这不是牛奶。

[mɪlk][ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [kaʊz] [gɪv] — [ðɪs] [ɪz] [kriːm] !
Milk **is** **what** **the** **cows** **give** **—** **this** **is** **cream** **!**
牛奶 是 什么 这 牛 给 — 这 是 奶油 !

牛奶是奶牛产的——这是奶油！

['mɪstə(r)] . [siː] . ([wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)]) .
Mr . **C** . **(** **with** **a** **grin** **,** **still** **holding** **the** **pitcher** **)** **.**
先生 . C . (和 一个 咧嘴笑 , 仍然 保持 这 投手) .

C先生（咧嘴一笑，手里还拿着水壶）。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [kriːm] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][mɪlk] .
I **never** **knew** **before** **that** **cream** **does** **not** **come** **from** **milk** **.**
我 绝不 知道 前 那 奶油 做 不是 来 从 牛奶 .

我以前从不知道奶油不是牛奶制成的。

['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] !
Very **remarkable** **!**
非常 卓越 !

太棒了！

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd]) .
Mrs . **C** . **(** **a** **little** **confused** **)** **.**
太太 . C . (一个 小的 使困惑) .

C女士（有点困惑）。

[naʊ] [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
Now **don't** **try** **to** **misunderstand** **me** **.**
现在 不 尝试 到 误解 我 .

别想误解我的意思。

[ɒv; əv] [kɔːs] [mɪlk] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [kriːm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɪtʃə(r)] [kən'teɪnz] [kriːm] , [nɒt] [mɪlk] .
Of **course** **milk** **comes** **from** **cream** **,** **and** **that** **pitcher** **contains** **cream** **,** **not** **milk** **.**
的 课程 牛奶 来 从 奶油 , 和 那 投手 包含 奶油 , 不是 牛奶 .

当然，牛奶是由奶油制成的，而那个罐子里装的是奶油，不是牛奶。

['mɪstə(r)] . [siː] . ([wɪð] [ə'nʌðə(r)] [grɪn]) .
Mr . **C** . **(** **with** **another** **grin** **)** **.**
先生 . C . (和 其他 咧嘴笑) .

C先生（又露出了笑容）。

['mɑːθə] , [ai]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [mɪlk] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [kriːm] .
Martha **,** **I** **never** **knew** **before** **that** **milk** **comes** **from** **cream** **.**
玛莎 , 我 绝不 知道 前 那 牛奶 来 从 奶油 .

玛莎，我以前从不知道牛奶是由奶油制成的。

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð] ['dɪgnəti]) .
Mrs . **C** . **(** **with** **dignity** **)** **.**
太太 . C . (和 尊严) .

C夫人（端庄地）。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] .
That was a slip of my tongue .
那 曾是 一个 滑 的 我的 舌头 .

那是我口误。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈmɪstə(r)] . [siː] . ([ˈgliːfəli]) .
Mr . C . (gleefully) .
先生 . C . (兴高采烈地) .

C先生（兴高采烈地）。

[jes] , [dʒʌst][æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɪtʃə(r)] [kənˈteɪnz] [kriːm] .
Yes , just as when you say that this pitcher contains cream .
是的 , 只是 作为 什么时候 你 说 那 这 投手 包含 奶油 .

是的，就像你说这个罐子里装的是奶油一样。

[ˈmɪsɪz] . [siː] . ([ˈʃɑːpli]) .
Mrs . C . (sharply) .
太太 . C . (尖锐地) .

C夫人（厉声说道）。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [kənˈteɪn] [kriːm] , [ænd; ənd][nɒt] [mɪlk] !
It does contain cream , and not milk !
它 做 包含 奶油 , 和 不是 牛奶 !

它含有奶油，但不含牛奶!

[ˈmɪstə(r)] . [siː] . ([ˈpɔːrɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpɪtʃə(r)] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs]) .
Mr . C . (pouring some of it from the pitcher into a glass) .
先生 . C . (浇注 一些 的 它 从 这 投手 进入 一个 玻璃) .

C先生（将一些液体从水罐倒入玻璃杯中）。

[naʊ] , [siː] [ðeə(r)] .
Now , see there .
现在 , 看 那里 .

现在，看那里。

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [kriːm] ?
Do you call that cream ?
做 你 称呼 那 奶油 ?

你管那叫奶油吗?

[kriːm] !
Cream !
奶油 !

奶油!

[ɪts] [mɔː(r)][laɪk] [skɪm] [mɪlk] .
It's more like skim milk .
它是 更多的 喜欢 撇去 牛奶 .

它更像是脱脂牛奶。

[ˈmɪsɪz] . [siː] . ([ˈwɪərəli]) .
Mrs . C . (wearily) .
太太 . C . (疲劳) .

C夫人（疲惫地）

[kænt] [juː; jʊ] [ˌkɒmprɪˈhend] , [dʒɒn] ?
Can't you comprehend , John ?
不能 你 理解 , 约翰 ?

约翰，你难道还不明白吗?

['səʊʃəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kriːm] .
Socially it is cream .
社会 它 是 奶油 .

从社交角度来看，它就像奶油一样。

[juː; jʊ]['nevə(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɪlk][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][fɔː(r); fə(r)] [kriːm] .
You never ask for milk in your coffee but always for cream .
你 绝不 问 为了 牛奶 在 你的 咖啡 但 总是 为了 奶油 .

你喝咖啡从来不会要牛奶，但总是要奶油。

['mɪstə(r)] . [siː] . ([ɪm'peɪʃntli]) .
Mr . C . (impatiently) .
先生 . C . (不耐烦地) .

C先生（不耐烦地）

[ai][doʊnt][keə(r)][wʌn][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['səʊʃəli] .
I don't care one continental what it is socially .
我 不 关心 一 大陆 什么 它 是 社会 .

我不在乎它在社会上是什么样的。

['præktɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɪlk] .
Practically it is milk .
几乎 它 是 牛奶 .

实际上它就是牛奶。

(['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][glɑːs]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪtʃə(r)] .)
(Drinking from the glass into which he has poured from the pitcher .)
(喝 从 这 玻璃 进入 哪个 他 有 倾倒 从 这 投手 .)

（他从水罐里倒了水到杯子里喝。）

[jes] , [ðæts] [mɪlk][ɔːl] [raɪt] .
Yes , that's milk all right .
是的 , 那就是 牛奶 全部 正确的 .

是的，那确实是牛奶。

(['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['pɪtʃə(r)] [tə'wɔːdz]['mɪsɪz] . [siː] .) [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ['mɑːθə] .
(Pushing the pitcher towards Mrs . C .) Taste it yourself Martha .
(推动 这 投手 向 太太 . C .) 品尝 它 你自己 玛莎 .

（把水罐推向C太太）玛莎，你自己尝尝吧。

[siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][mɪlk] .
See if it isn't milk .
看 如果 它 不是 牛奶 .

看看是不是牛奶。

['mɪsɪz] . [siː] . (['nɜːvəsli] ['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi]) .
Mrs . C . (nervously sipping her coffee) .
太太 . C . (紧张地 啜饮 她 咖啡) .

C夫人（紧张地啜饮着咖啡）。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][ɔːl] .
That isn't the point at all .
那 不是 这 观点 在 全部 .

那根本不是重点。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [glɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɪlk] ,
Of course when it's in a drinking glass it may be milk ,
的 课程 什么时候 它是 在 一个 喝 玻璃 它 可能 是 牛奶 ,

当然，如果装在玻璃杯里，那它可能就是牛奶。

[bʌt; bət] [wen] [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [kriːm] - ['pɪtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kriːm] .
but when it's in a cream - pitcher it is always cream .
但 什么时候 它是 在 一个 奶油 - 投手 它 是 总是 奶油 .

但放在奶油壶里就永远是奶油了。

['mɪstə(r)] . [siː] . ([stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'peɪʃntli]) .

Mr	.	C	.	(	still	more	impatiently	)	.
先生	.	C	.	(	仍然	更多的	不耐烦地	)	.

C先生（更加不耐烦地）

[bʌt; bət] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [glɑːs] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [ɪts]['riːəl]['neɪtʃə(r)] .

But	pouring	it	into	a	drinking	glass	doesn't	change	its	real	nature	.
但	浇注	它	进入	一个	喝	玻璃	不	改变	它是真实的		自然	.

但把它倒入玻璃杯中并不会改变它的本质。

[ɪf] [ɪts] [mɪlk] , [ɪts] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [kriːm] , [ɪts] [kriːm] !

If	it's	milk	,	it's	milk	,	and	if	it's	cream	,	it's	cream	!
如果	它是	牛奶	,	它是	牛奶	,	和	如果	它是	奶油	,	它是	奶油	!

如果是牛奶，那就是牛奶；如果是奶油，那就是奶油!

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə'gen] ['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi]) .

Mrs	.	C	.	(	again	sipping	her	coffee	)	.
太太	.	C	.	(	再次	啜饮	她	咖啡	)	.

C夫人（又啜饮了一口咖啡）。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

Yes	,	it	is	just	the	same	in	the	pitcher	as	it	is	in	the	glass	,
是的	,	它	是	只是	这	相同的	在	这	投手	作为	它	是	在	这	玻璃	,

是的，在水壶里和在杯子里是一样的。

['əʊnli][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [pə'laɪtli] ,

only	we	call	it	,	politely	,
仅有的	我们	称呼	它	,	礼貌地	,

我们只是礼貌地称之为

[kriːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [mɪlk] [wen] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

cream	when	it	is	in	the	pitcher	and	milk	when	in	the	glass	.
奶油	什么时候	它	是	在	这	投手	和	牛奶	什么时候	在	这	玻璃	.

奶油装在水罐里时是奶油，牛奶装在杯子里时是牛奶。

['mɪstə(r)] . [siː] . (['krɒsli]) .

Mr	.	C	.	(	crossly	)	.
先生	.	C	.	(	生气	)	.

C先生（生气地）

[wel] , [wɒt] [hæz; həz] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ?

Well	,	what	has	politeness	to	do	with	it	,	anyway	?
出色地	,	什么	有	礼貌	到	做	和	它	,	反正	?

话说回来，礼貌跟这件事又有什么关系呢?

[ɪf] [ɪts] [mɪlk][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɪlk] [wen] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] .

If	it's	milk	in	the	glass	it	will	be	milk	when	it's	in	the	pitcher	.
如果	它是	牛奶	在	这	玻璃	它	将要	是	牛奶	什么时候	它是	在	这	投手	.

如果杯子里装的是牛奶，那么装在水壶里也还是牛奶。

['mɪsɪz] . [siː] . (['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][smaɪl]) .

Mrs	.	C	.	(	sipping	her	coffee	with	a	half	smile	)	.
太太	.	C	.	(	啜饮	她	咖啡	和	一个	一半	微笑	)	.

C 女士（一边啜饮咖啡，一边露出半个微笑）。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [dʒɒn] , [ðæt] [ɪts] [kriːm] [wen] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [kriːm] - ['pɪtʃə(r)] ?

Don't	you	see	,	John	,	that	it's	cream	when	it's	in	the	cream	-	pitcher	?
不	你	看	,	约翰	,	那	它是	奶油	什么时候	它是	在	这	奶油	-	投手	?

约翰，你难道看不出来吗？奶油壶里的就是奶油啊!

['mɪstə(r)] . [siː] . ([stɪl] [mɔː(r)] ['krɒsli]) .

Mr	.	C	.	(	still	more	crossly	)	.
先生	.	C	.	(	仍然	更多的	生气	)	.

C先生（更加生气了）。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['pɪtʃə(r)] [kən'teɪnd] ['əʊnlɪ]['wɔ:tə(r)][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [kri:m] !

I	suppose	that	if	that	pitcher	contained	only	water	it	could	be	called	cream	!
我	认为	那	如果	那	投手	包含	仅有的	水	它	可以	是	称为	奶油	!

我想，如果那壶里装的只有水，那它就可以被称为奶油了！

['mɪsɪz] . [si:] . (['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [spu:n] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒfi]) .

Mrs	.	C	.	(	putting	down	her	spoon	and	drinking	her	coffee	)	.
太太	.	C	.	(	推杆	向下	她	勺子	和	喝	她	咖啡	)	.

C 女士（放下勺子，喝咖啡）。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:] - ['fʊli] ['stju:pɪd] — [wen] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] , [maɪ][dɪə(r)] .

You	are	aw	-	fully	stupid	—	when	you	want	to	be	,	my	dear	.
你	是	啊	-	完全	愚蠢的	—	什么时候	你	想	到	是	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，如果你想装傻的话，你真是蠢得要命。

['mɪstə(r)] . [si:] . (['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn]) .

Mr	.	C	.	(	rising	quickly	and	going	over	to	the	telephone	)	.
先生	.	C	.	(	上升	迅速地	和	去	超过	到	这	电话	)	.

C先生（迅速起身走到电话旁）。

[ju:; jʊ] ['nidnt] [teɪk] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

You	needn't	take	my	word	for	it	.
你	不必	拿	我的	单词	为了	它	.

你不必完全相信我的话。

[wi:l; wil][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [ə'pɪnjən] .

We'll	have	some	one	else's	opinion	.
出色地	有	一些	一	其他人的	观点	.

我们想听听其他人的意见。

([teɪks] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] .)

(	Takes	down	the	receiver	.	)
(	需要	向下	这	接收者	.	)

（放下听筒。）

[hə'ləʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[gɪv] [ˌem 'i:][meɪn] - .

Give	me	Main	203	.
给	我	主要的	-	.

给我主线203。

([tɜ:nz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [si:] .) [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [dʒəʊ]

(	Turns	to	Mrs	.	C	.	)	I'm	going	to	talk	with	Joe
(	转弯	到	太太	.	C	.	)	我是	去	到	讲话	和	乔

（转向C太太）我要和乔谈谈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['wɪljəmz] .

Williams	.
威廉姆斯	.

威廉姆斯。

[hi:z] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlseɪl] [mɪlk] ['kʌmpəni] .

He's	head	of	the	Wholesale	Milk	Company	.
他是	头	的	这	批发的	牛奶	公司	.

他是批发牛奶公司的负责人。

(['spiːkɪŋ] ['ɪntuː] - [fəʊn] .)
(Speaking into ' phone .)
(请讲 进入 - 电话 .)

（对着电话说话。）

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[ɪz] [ðɪs] [dʒəʊ] ?
Is this Joe ?
是 这 乔 ?

这是乔吗?

[aɪm][dʒɒn] [klɑːk] .
I'm John Clark .
我是 约翰 克拉克 .

我是约翰·克拉克。

[juː; jʊ] [siː] , [dʒəʊ] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'spjuːt] .
You see , Joe , my wife and I have had a slight dispute .
你 看 , 乔 , 我的 妻子 和 我 有 有 一个 轻微 争议 .

乔，你看，我和我妻子之间发生了一点小争执。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt][ðə; ði][mɪlk][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['juːzɪŋ][ɒn]['aʊə(r)] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l]
She declares up and down that the milk we are using on our breakfast table
她 声明 向上 和 向下 那 这 牛奶 我们 是 使用 在 我们的 早餐 桌子
[ɪz] [kriːm] ,
is cream ,
是 奶油 ,

她反复强调我们早餐桌上用的牛奶是奶油牛奶。

[ænd; ənd][nɒt][mɪlk][æt; ət][ɔːl] .
and not milk at all .
和 不是 牛奶 在 全部 .

根本不是牛奶。

[ai] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [mɪlk] — [nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [kriːm] - ['pɪtʃə(r)] [ɔː(r)][nɒt] .
I say that it's milk — no matter whether it's in a cream - pitcher or not .
我 说 那 它是 牛奶 — 不 事情 无论 它是 在 一个 奶油 - 投手 或者 不是 .

我说，不管是不是装在奶油壶里，它都是牛奶。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [kriːm] - ['pɪtʃə(r)] [ɪts] [kriːm] [ænd; ənd][nɒt][mɪlk] .
She says that as long as it's in a cream - pitcher it's cream and not milk .
她 说道 那 作为 长的 作为 它是 在 一个 奶油 - 投手 它是 奶油 和 不是 牛奶 .

她说，只要装在奶油壶里，那就是奶油，而不是牛奶。

[naʊ] , [dʒəʊ] , [ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] ?
Now , Joe , am I right ?
现在 , 乔 , 是 我 正确的 ?

乔，我说得对吗?

[ɪts] [mɪlk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [drʌŋk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
It's milk , because I have drunk some of it
它是 牛奶 , 因为 我 有 醉 一些 的 它

是牛奶，因为我喝了一些。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [klɑːk] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [hæd; həd]

and	I	remember	that	Mrs	.	Clark	told	me	this	morning	the	milkman	had
和	我	记住	那	太太	.	克拉克	讲述	我	这	早晨	这	送奶工	有

[fə'gɒtn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kriːm] .

forgotten	to	leave	the	cream	.
被遗忘的	到	离开	这	奶油	.

我还记得克拉克太太今天早上告诉我，送奶工忘记留下奶油了。

(['pɔːzɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt] .)

(	Pauses	a	moment	.	)
(	停顿	一个	片刻	.	)

（停顿片刻。）

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

You	think	I	am	right	,
你	思考	我	是	正确的	,

你认为我是对的，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː][ʌp] [suːn] ?

but	you	are	going	to	ask	your	wife	and	will	call	me	up	soon	?
但	你	是	去	到	问	你的	妻子	和	将要	称呼	我	向上	很快	?

但你会问问你妻子，然后很快就会给我打电话?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] .

Thank	you	,	Joe	.
感谢	你	,	乔	.

谢谢你，乔。

([hiː; hi] [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .)

(	He	replaces	the	receiver	and	returns	to	his	chair	.	)
(	他	替换	这	接收者	和	返回	到	他的	椅子	.	)

（他放回听筒，回到椅子上。）

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl]) .

Mrs	.	C	.	(	with	a	sweet	smile	)	.
太太	.	C	.	(	和	一个	甜的	微笑	)	.

C 女士（面带甜美的微笑）。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spri] , [dʒɒn] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət]

I	am	sorry	,	John	,	that	you	have	had	to	call	for	assistance	,	but
我	是	对不起	,	约翰	,	那	你	有	有	到	称呼	为了	协助	,	但

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [wɪl] ,

Mrs	.	Williams	will	,
太太	.	威廉姆斯	将要	,

约翰，很抱歉你不得不寻求帮助，但威廉姆斯太太会.....

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['həʊlli] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	am	sure	,	wholly	agree	with	me	.
我	是	当然	,	完全	同意	和	我	.

我确信，您完全同意我的观点。

['mɪstə(r)] . [siː] . (['saʊəli]) .

Mr	.	C	.	(	sourly	)	.
先生	.	C	.	(	酸涩地	)	.

C先生（语气酸溜溜的）。

[wel] ,
Well ,
出色地，

出色地，

[ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɒn][ə; eɪ][fɑːm][ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
I was brought up on a farm and I ought to know the difference between
我 曾是 带来 向上 在 一个 农场 和 我 应该 到 知道 这 不同之处 之间
[mɪlk][ænd; ənd] [kriːm] .
milk and cream .
牛奶 和 奶油 .

我在农场长大，应该知道牛奶和奶油的区别。

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð] [ə; eɪ]['veri] [swiːt] [smaɪl]) .
Mrs . C . (with a very sweet smile) .
太太 . C . (和 一个 非常 甜的 微笑) .

C 女士（面带甜美的笑容）。

[ai] [ges] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp][ɒn][ə; eɪ][fɑːm][ɔːl] [raɪt] .
I guess you were brought up on a farm all right .
我 猜测 你 是 带来 向上 在 一个 农场 全部 正确的 .

看来你是在农场长大的。

['mɪstə(r)] . [siː] . (['æŋgrəli]) .
Mr . C . (angrily) .
先生 . C . (愤怒地) .

C先生（生气地）。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] !
So were you !
所以 是 你 !

你也是！

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə'gəʊ] .
I found it out only a short time ago .
我 成立 它 出去 仅有的 一个 短的 时间 前 .

我也是不久前才发现这件事的。

(['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] .)
(Laughing softly .)
(笑 轻轻 .)

（轻声笑着。）

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['mɪsɪz] . [siː] . (['mɪmɪkɪŋ] [hɪm]) .
Mrs . C . (mimicking him) .
太太 . C . (模仿 他) .

C夫人（模仿他）。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[naʊ] , [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [maɪ]['tempə(r)] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
Now **,** **I'm** **not** **going** **to** **lose** **my** **temper** **,** **whatever** **you** **may** **say** **.**
现在 , 我是 不是 去 到 失去 我的 脾气 , 任何 你 可能 说 .

不管你怎么说，我不会发脾气的。

[aɪ]['nevə(r)][get]['æŋgri][maɪ'self] — [nəʊ] , ['nevə(r)] !
I **never** **get** **angry** **myself** **—** **no** **,** **never** **!**
我 绝不 得到 生气的 我 — 不 , 绝不 !

我本人从来不会生气——真的，从来不会!

([ðə; ði] ['telɪfəʊn] [rɪŋz] .)
(**The** **telephone** **rings** **.** **)**
(这 电话 戒指 .)

（电话铃响了。）

['mɪstə(r)] . [siː] . (['heisən] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn]) .
Mr **.** **C** **.** **(** **hastening** **to** **the** **telephone** **)** **.**
先生 . C . (加速 到 这 电话) .

C先生（急忙走向电话）。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
Now **we** **shall** **see** **!**
现在 我们 将 看 !

现在我们拭目以待!

([teɪks] [daʊn] [ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] .)
(**Takes** **down** **the** **receiver** **.** **)**
(需要 向下 这 接收者 .)

（放下听筒。）

[hə'ləʊ] !
Hello **!**
你好 !

你好!

[hə'ləʊ] , [dʒəʊ] .
Hello **,** **Joe** **.**
你好 , 乔 .

你好，乔。

[əʊ] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .
Oh **,** **good** **morning** **,** **Mrs** **.** **Williams** **.**
哦 , 好的 早晨 , 太太 . 威廉姆斯 .

哦，早上好，威廉姆斯夫人。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
How **do** **you** **do** **?**
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bəuθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] .
Yes **,** **thank** **you** **,** **both** **my** **wife** **and** **I** **are** **pretty** **well** **.**
是的 , 感谢 你 , 两个都 我的 妻子 和 我 是 漂亮的 出色地 .

是的，谢谢，我和我妻子都很好。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

(['lisən] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['spiːkɪŋ] .)
(Listens while she is speaking .)
(听着 尽管 她 是 请讲 .)

(边听边听她说话。)

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
It is ?
它 是 ?

这是?

[ai] [ˌʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ['səʊʃəli] — [jes] — [jes] !
Oh , of course socially — yes — yes !
哦 , 的 课程 社会 — 是的 — 是的 !

哦，当然在社交方面——是的——是的!

[nəʊ] , ['aʊə(r)] [dɪ'spjuːt] [ɪz] [nɒt] ['sɪəriəs] ; ['əʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
No , our dispute is not serious ; only a difference of opinion .
不 , 我们的 争议 是 不是 严肃的 ; 仅有的 一个 不同之处 的 观点 .

不，我们的争执并不严重，只是意见分歧而已。

[æz; əz][ai][təʊld][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['dɪfrəns] .
As I told your husband a very slight difference .
作为 我 讲述 你的 丈夫 一个 非常 轻微 不同之处 .

正如我告诉你丈夫的那样，差别非常细微。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .
Thank you for your trouble , Mrs . Williams .
感谢 你 为了 你的 麻烦 , 太太 . 威廉姆斯 .

谢谢你的帮忙，威廉姆斯夫人。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ə; eɪ]['məʊmənt] ?
Will you please ask Mr . Williams to come to the telephone a moment ?
将要 你 请 问 先生 . 威廉姆斯 到 来 到 这 电话 一个 片刻 ?

请您让威廉姆斯先生过来接个电话好吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ?
He **has** **gone** **for** **the** **day** **?**
他 有 已消失 为了 这 天 ?

他今天出门了吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] — [gʊd] - [baɪ] .
Thank **you** **—** **good** **-** **bye** **.**
感谢 你 — 好的 - 再见 .

谢谢——再见。

([ɪm'peɪʃntli] [hæŋz] [ʌp][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] .)
(**Impatiently** **hangs** **up** **the** **receiver** **.** **)**
(不耐烦地 悬挂 向上 这 接收者 .)

（不耐烦地挂断电话。）

['mɪsɪz] . [siː] . (['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli]) .
Mrs **.** **C** **.** **(** **laughing** **heartily** **)** **.**
太太 . C . (笑 衷心地) .

C夫人（爽朗地大笑）。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɒn] ?
What **did** **I** **tell** **you** **,** **John** **?**
什么 做过 我 告诉 你 , 约翰 ?

约翰，我跟你说过什么来着?

['dɪd(ə)nt]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ə'griː] ['həʊlli] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Didn't **Mrs** **.** **Williams** **agree** **wholly** **with** **me** **?**
没有 太太 . 威廉姆斯 同意 完全 和 我 ?

威廉姆斯夫人难道不是完全同意我的观点吗?

['mɪstə(r)] . [siː] . ([riː'siːtɪŋ] [hɪm'self]) .
Mr **.** **C** **.** **(** **reseating** **himself** **)** **.**
先生 . C . (重新就座 他自己) .

C先生（重新坐下）。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Yes	,	of	course	she	did	.
是的	,	的	课程	她	做过	.

当然，她肯定这么做了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [bʌt; bət][dʒəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [bɪ'liːvz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

I	expected	that	,	but	Joe	,	I'm	sure	,	believes	that	I	am	right	.
我	预期的	那	,	但	乔	,	我是	当然	,	相信	那	我	是	正确的	.

我预料到了，但我相信乔也认为我是对的。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['riːəl] [ə'pɪnjən] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz]

You	see	he	didn't	dare	to	tell	me	his	real	opinion	when	his	wife	was
你	看	他	没有	敢	到	告诉	我	他的	真实的	观点	什么时候	他的	妻子	曾是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

你看，他老婆在场的时候，他都不敢跟我说他的真实想法。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ænd; ənd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Probably	he	will	visit	us	a	little	later	and	convince	you	that	you	are
大概	他	将要	访问	我们	一个	小的	之后	和	说服	你	那	你	是

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

他可能过一会儿会来拜访我们，并说服你你错了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

But	he	didn't	have	the	courage	to	say	so	in	the	presence	of	his	wife	.
但	他	没有	有	这	勇气	到	说	所以	在	这	在场	的	他的	妻子	.

但他没有勇气当着妻子的面说出来。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] , ['mɑːθə] , [ðæt] [dʒəʊ]['hæznt][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] ?

Isn't	it	too	bad	,	Martha	,	that	Joe	hasn't	some	of	my	independence	?
不是	它	也	坏的	,	玛莎	,	那	乔	还没有	一些	的	我的	独立	?

玛莎，乔没有我这样的独立自主，这难道不是一件很糟糕的事吗?

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgrəli]) .

Mrs	.	C	.	(	a	little	angrily	)	.
太太	.	C	.	(	一个	小的	愤怒地	)	.

C夫人（有些生气地）

[aɪ] [həʊp] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [ɪz] [nɒt] [æz; əz]['stjuːpɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — ['sʌmtaɪmz] .

I	hope	that	Mr	.	Williams	is	not	as	stupid	as	you	are	—	sometimes	.
我	希望	那	先生	.	威廉姆斯	是	不是	作为	愚蠢的	作为	你	是	—	有时	.

我希望威廉姆斯先生不像你那么愚蠢——有时候是这样。

([mɔː(r)]['æŋgrəli] .)

(	More	angrily	.	)
(	更多的	愤怒地	.	)

（语气更加愤怒。）

[dʒɒn] , [haʊ] ['veri] ['ɒbstɪnət] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

John	,	how	very	obstinate	you	are	!
约翰	,	如何	非常	顽固	你	是	!

约翰，你真是太固执了!

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][woʊnt]

You	know	well	enough	that	I	have	the	right	of	it	,	and	yet	you	won't
你	知道	出色地	足够的	那	我	有	这	正确的	的	它	,	和	然而	你	惯于

[ədˈmɪt][ˌaɪ 'tiː] .

admit	it	.
承认	它	.

你明明知道我是对的，却还是不肯承认。

['mɪstə(r)] . [siː] . (['sləʊli] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi]) .

Mr	.	C	.	(	slowly	stirring	his	coffee	)	.
先生	.	C	.	(	缓慢地	搅拌	他的	咖啡	)	.

C先生（慢慢地搅拌着咖啡）。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mɑːθə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kɒfi] .

After	all	,	Martha	,	I	think	I'll	have	some	coffee	.
后	全部	,	玛莎	,	我	思考	患病的	有	一些	咖啡	.

玛莎，我想我还是喝杯咖啡吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pɑːs] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][mɪlk] ?

Will	you	please	pass	me	the	milk	?
将要	你	请	经过	我	这	牛奶	?

请把牛奶递给我好吗?

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['tempə(r)]) .

Mrs	.	C	.	(	with	considerable	temper	)	.
太太	.	C	.	(	和	大量	脾气	)	.

C夫人（脾气相当暴躁）。

[dʒɒn] [klɑːk] , [aɪ]['nevə(r)][get]['æŋgri][maɪ'self] , ['nevə(r)] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][duː; də][traɪ][maɪ]

John	Clark	,	I	never	get	angry	myself	,	never	,	but	certainly	you	do	try	my
约翰	克拉克	,	我	绝不	得到	生气的	我	,	绝不	,	但	当然	你	做	尝试	我的

['peɪʃ(ə)ns] — ['sɔːli] .

patience	—	sorely	.
耐心	—	非常	.

约翰·克拉克，我本人从不生气，真的，但是你确实严重考验了我的耐心。

[naʊ] , [aɪ][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [kriːm] [mɪlk] — [ə'gen] !

Now	,	I	don't	want	you	to	call	that	cream	milk	—	again	!
现在	,	我	不	想	你	到	称呼	那	奶油	牛奶	—	再次	!

现在，我不想让你再把那种奶油叫做牛奶了!

[nɒt] [ə'gen] !

Not	again	!
不是	再次	!

又来了!

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .)

(	She	rises	from	her	chair	.	)
(	她	上升	从	她	椅子	.	)

（她从椅子上站了起来。）

['mɪstə(r)] . [siː] . ([stɪl] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi]) .

Mr	.	C	.	(	still	stirring	his	coffee	)	.
先生	.	C	.	(	仍然	搅拌	他的	咖啡	)	.

C先生（仍在搅拌咖啡）。

['mɑːθə] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pɑːs] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] — [mɪlk] ?

Martha	,	will	you	please	pass	me	the	—	milk	?
玛莎	,	将要	你	请	经过	我	这	—	牛奶	?

玛莎，请把牛奶递给我好吗?

['mɪsɪz] . [siː] . (['æŋgrəli] ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt]) .

Mrs	.	C	.	(	angrily	stamping	her	foot	)	.
太太	.	C	.	(	愤怒地	冲压	她	脚	)	.

C夫人（愤怒地跺着脚）。

[dʒɒn] [klɑːk] , [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !

John	Clark	,	how	dare	you	!
约翰	克拉克	,	如何	敢	你	!

约翰·克拉克，你竟敢这样!

['mɪstə(r)] . [siː] . (['kɑːmli]) .
Mr . **C** . **(** **calmly** **)** .
先生 . C . (平静地) .

C先生（平静地）。

['mɑːθə] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pɑːs] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [mɪlk] !
Martha , **will** **you** **please** **pass** **me** **the** **milk** **!**
玛莎 , 将要 你 请 经过 我 这 牛奶 !

玛莎，请把牛奶递给我好吗?

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪn][ə; eɪ]['fjʊəriəs]['tempə(r)] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['paʊndɪŋ] [ə'pɒn]
Mrs . **C** . **(** **in** **a** **furious** **temper** , **stamping** **her** **foot** **and** **then** **pounding** **upon**
太太 . C . (在 一个 狂怒 脾气 , 冲压 她 脚 和 然后 猛击 之上
[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l]) .
the **table** **)** .
这 桌子) .

C夫人（怒气冲冲地跺着脚，然后猛地拍打着桌子）。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mɪlk] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] !
It **ain't** **milk** **—** **it** **ain't** **!**
它 不是 牛奶 — 它 不是 !

这不是牛奶——绝对不是!

['mɪstə(r)] . [siː] . ([wɪð] [mɒk] ['sɪəriəsnəs]) .
Mr . **C** . **(** **with** **mock** **seriousness** **)** .
先生 . C . (和 嘲笑 严肃) .

C先生（装出一副一本正经的样子）。

['mɑːθə] !
Martha **!**
玛莎 !

玛莎!

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] !
It **ain't** **!**
它 不是 !

才不是呢!

[ðæt] [ɪz] [nɒt] ['grə'mætɪkl] .
That **is** **not** **grammatical** **.**
那 是 不是 语法 .

这不符合语法。

[əʊ] , [ðæt] ['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] [wɜːd] — [eɪnt] !
Oh , **that** **terrible** , **terrible** **word** **—** **ain't** **!**
哦 , 那 糟糕的 , 糟糕的 单词 — 不是 !

哦，那个可怕的、可怕的词——ain't!

['mɪsɪz] . [siː] . (['veri] ['fjʊəriəsli]) .
Mrs . **C** . **(** **very** **furiously** **)** .
太太 . C . (非常 愤怒地) .

C夫人（非常愤怒地）

[aɪ]['nevə(r)] [sed] [eɪnt] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] !
I **never** **said** **ain't** **—** **never** **—** **never** **—** **never** **!**
我 绝不 说 不是 — 绝不 — 绝不 — 绝不 !

我从来没说过不——从来没有——从来没有——从来没有!

['mɪstə(r)] . [siː] . (['veri] ['mɔːnfəli]) .
Mr . **C** . **(** **very** **mournfully** **)** .
先生 . C . (非常 悲伤地) .

C先生（非常悲伤地）。

[juː; jʊ][dɪd] , ['mɑːθə] — [juː; jʊ][dɪd] .
You did , Martha — you did .
你 做过 , 玛莎 — 你 做过 .

玛莎，你做到了——你做到了。

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] .
I heard you .
我 听到 你 .

我听到了。

[juː; jʊ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ][mɪlk] !
You said , " It ain't no milk !
你 说 , " 它 不是 不 牛奶 !

你说："这不是牛奶！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

"[第 12 页]

['mɪsɪz] . [siː] . (['waɪldlɪ] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [kriːm] - ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]
Mrs . C . (wildly seizing the cream - pitcher and suddenly dashing it and its
太太 . C . (疯狂地 抓住 这 奶油 - 投手 和 突然 帅气 它 和 它是
['kɒntents] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
contents to the floor ,
内容 到 这 地面 ,

C夫人（疯狂地抓起奶油罐，猛地将其连同里面的奶油一起摔到地上）

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns]) .
in view of the audience) .
在 看法 的 这 观众) .

在观众面前）。

[ðeə(r)] — [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !
There — darn it !
那里 — 该死 它 !

糟糕！

['mɪstə(r)] . [siː] . (['raɪzɪŋ] ['kwɪkli]) .
Mr . C . (rising quickly) .
先生 . C . (上升 迅速地) .

C先生（迅速起身）。

[həʊld][ɒn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

[ðæt] [ɪz] ['grænmʌðə(r)] [smɪθs] [əʊld] [kriːm] - ['pɪtʃə(r)] !
That is Grandmother Smith's old cream - pitcher !
那 是 祖母 史密斯 老的 奶油 - 投手 !

那是史密斯奶奶的旧奶油壶！

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪn][dɪ'speə(r)]) .
Mrs . C . (in despair) .
太太 . C . (在 绝望) .

C夫人（绝望地）。

[əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !
Oh , what have I done !
哦 , 什么 有 我 完毕 !

哦，我做了什么！

([ʃiː; ʃi][stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][praɪzd]
(She stands for a moment , looking silently at the ruins of the prized
(她 站立 为了 一个 片刻 , 寻找 默默 在 这 废墟 的 这 珍贵的
[kriːm] - ['pɪtʃə(r)] ,
cream - pitcher ,
奶油 - 投手 ,

她站了一会儿，默默地望着那珍贵的奶油罐的残骸，

[ænd; ənd] [ðen] [sɪŋks]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd]
and then sinks into her chair , pulling out her handkerchief and
和 然后 水槽 进入 她 椅子 , 拉 出去 她 手帕 和
['wiːpɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .)
weeping hysterically .)
哭泣 歇斯底里地 .)

然后她瘫坐在椅子上，掏出手帕，歇斯底里地哭了起来。）

['mɪstə(r)] . [siː] . (['stændɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [deɪzd] , ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃætəd] ['pɪtʃə(r)] .)
Mr . C . (standing as though dazed , gazing upon the shattered pitcher .)
先生 . C . (常设 作为 尽管 茫然 , 凝视 之上 这 破碎 投手 .)

C先生（茫然地站在那里，凝视着破碎的陶罐。）

[dʒiː] [wɪz] !
Gee whiz !
吉 呼啸 !

哇！

(['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . [siː] . , ['spiːkɪŋ] ['kaɪndli] ,
(Taking a step forward towards Mrs . C . , speaking kindly ,
(采取 一个 步 向前 向 太太 . C . , 请讲 亲切地 ,

（朝C女士走上前一步，和蔼地说道，）

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['dʒentli][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃəʊldəz] .)
placing his right hand gently upon her shaking shoulders .)
放置 他的 正确的 手 轻轻地 之上 她 摇晃 肩膀 .)

他轻轻地将右手放在她颤抖的肩膀上。）

[wel] , ['mɑːθə] , [doʊnt] [fiːl] [səʊ]['bædli][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [juːz][tuː; tə] " [kraɪ]['əʊvə(r)][spɪlt]
Well , Martha , don't feel so badly about it — it ain't any use to " cry over spilt
出色地 , 玛莎 , 不 感觉 所以 糟糕 关于 它 — 它 不是 任何 使用 到 " 哭 超过 洒了
[mɪlk] !
milk !
牛奶 !

玛莎，别太难过——"覆水难收"可没什么用！

" ['mɪsɪz] . [siː] . (['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['gleərɪŋ][æt; ət]['mɪstə(r)] . [siː] .) .
" Mrs . C . (suddenly rising from her chair , glaring at Mr . C .) .
" 太太 . C . (突然 上升 从 她 椅子 , 刺眼 在 先生 . C .) .

C夫人（突然从椅子上站起来，怒视着C先生）。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][spɪlt] [mɪlk] — [ɪts] [spɪlt] [kriːm] !
It isn't spilt milk — it's spilt cream !
它 不是 洒了 牛奶 — 它是 洒了 奶油 !

这不是牛奶洒了——这是奶油洒了！

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[-] [nəʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

['ɒbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erə(r)z]	[hæv; həv]	[biːn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神